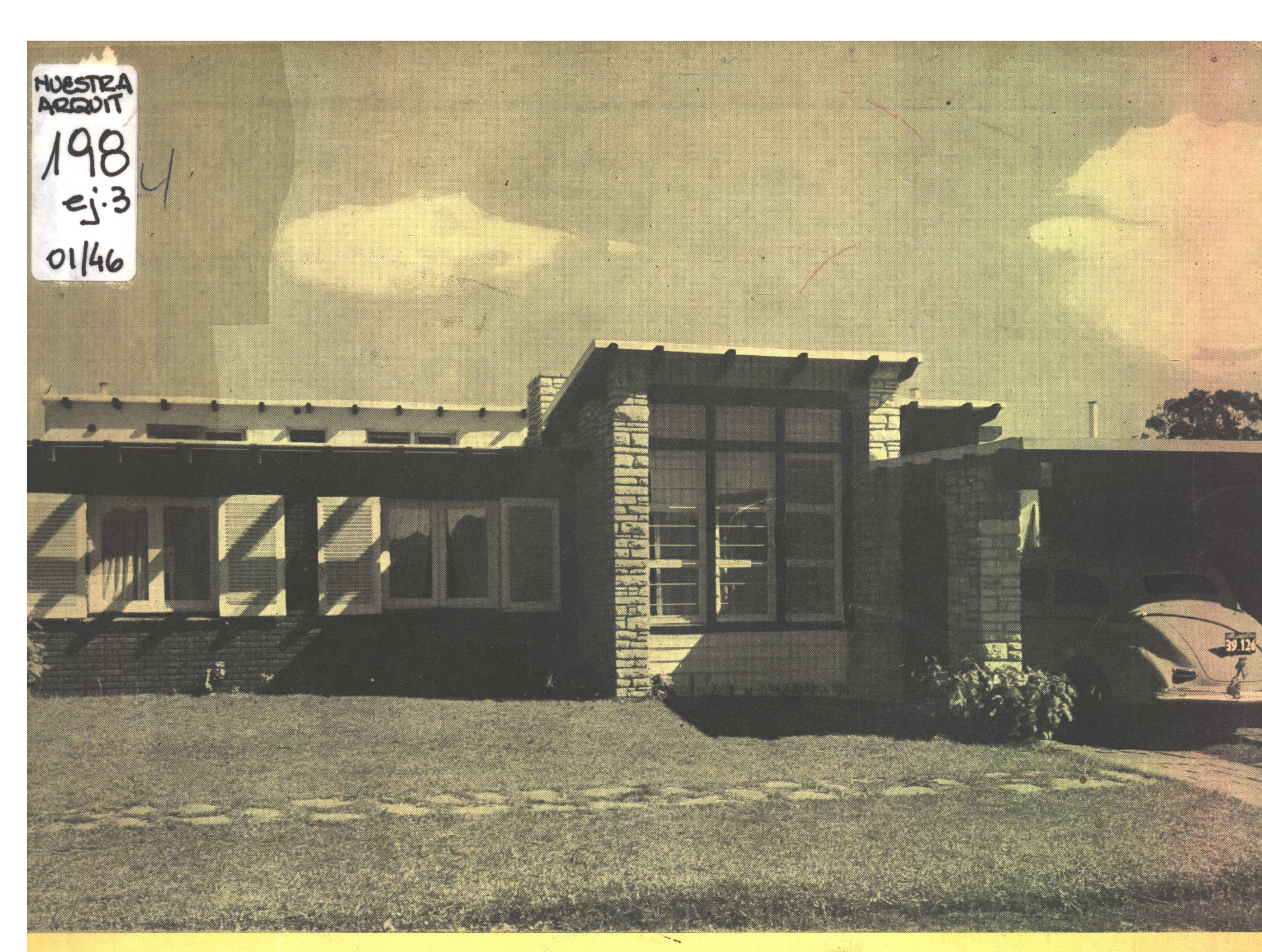


CASA EN MAR DEL PLATA

Bs. Aires, Enero 1946

NUESTRA ARQUITECTURA

Correo Argentino Casa Central
FRANQUEO PAGADO CONCESION Nº 291
TARIFA REDUCIDA CONCESION Nº 1089



Calefacción central

SEGURA Y EFICIENTE

con

CALDERAS

SOLICITE NUESTRO CATALOGO ILUSTRADO

Siendo la calefacción central uno de los elementos indispensables para completar el confort del hogar, aconsejamos, para lograr ese propósito, la utilización de las CALDERAS TM, fabricadas enteramente de fundición. Sus secciones son sometidas separadamente, a una prueba hidráulica de 7 atmósferas de presión, pudiendo variarse su superficie de calefacción, con sólo agregar o quitar secciones intermediarias.

TAMET
CHACABUCO 132
BUENOS AIRES



LIBROS NUEVOS

TOMORROW'S HOUSE. — Por George Nelson y Henry Wright. — 214 páginas de 0,21x0,28 profusamente ilustradas. — Editado por Simon y Schuster, Nueva York. — Precio: 3 dólares.

En general, los libros aparecidos sobre arquitectura moderna, están destinados a ser leídos por los arquitectos. Su contenido y su redacción los hace aptos solamente para los profesionales y escapan, casi totalmente, a la comprensión y al interés de los profanos.

Pero ocurre que el progreso de la arquitectura, arte social, requiere la educación del hombre de la calle. El ser humano es tradicionalista y en buena medida rutinario; y si bien es cierto que el cine, las revistas y los diarios ilustrados lo van acostumbrando a las nuevas formas que también tiene oportunidad de contemplar en las calles de la ciudad en que vive, es también verdad que esos elementos son insuficientes para formarse una opinión fundada, que generalmente se reemplaza por un "me gusta", o "no me gusta"; y esto último frecuentemente más que justificado por los reiterados ejemplos de arquitectura "modernista" que ha recogido de las nuevas tendencias nada más que lo superficial y ha dejado de lado los sustantivos.

Digamos de entrada que la arquitectura moderna que empezó a despuntar en la Exposición de París de 1925, llevaba camino de convertirse en un nuevo "estilo" en su sentido peyorativo: la imitación de formas, la aplicación de una receta. La fecunda actitud mental que le dió origen y que implicaba el análisis de la vida tal cual es hoy y no como era hace 100 o 200 años; la aplicación a los problemas nuevos de las técnicas del día; y finalmente la valoración de las inquietudes espirituales del hombre que lo inclinan a gozar de la belleza, factor invariable a través de los siglos, se iban olvidando de día en día; era más fácil proyectar siguiendo esquemas repetidos hasta el cansancio, lo que eliminaba la necesidad de aguzar el ingenio para resolver cada caso particular.

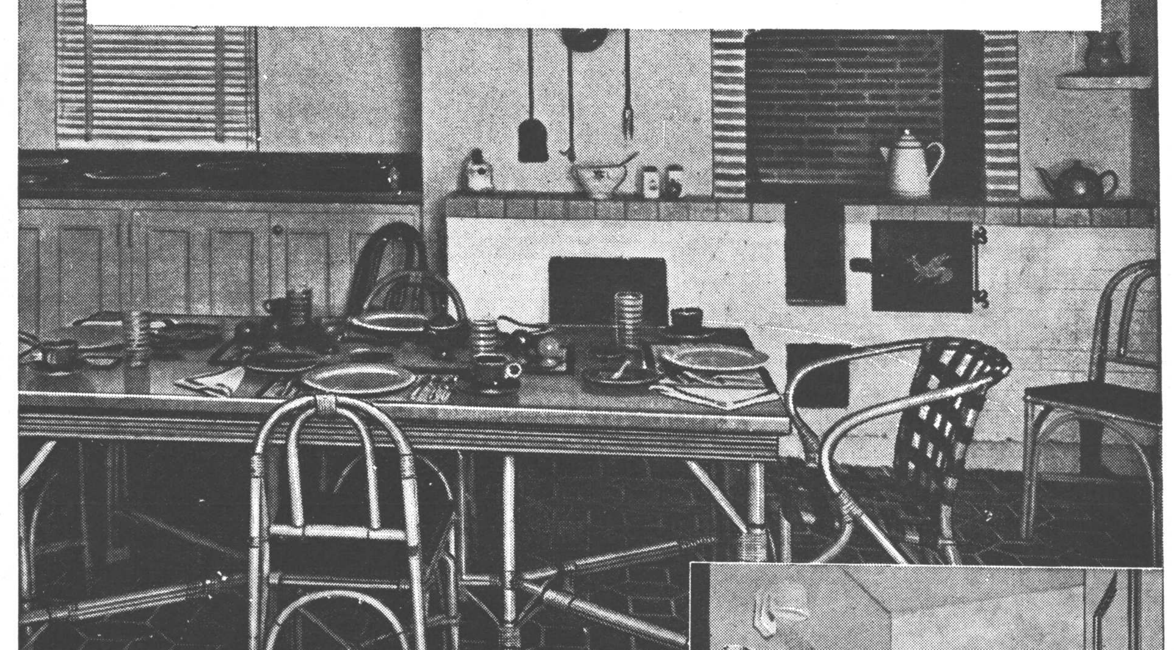
El libro de Nelson y Wright, destinado al profano pero que más de un arquitecto leerá con muchísimo interés es, a nuestro juicio, uno de los mejores que se hayan publicado sobre arquitectura moderna, sino el mejor. Tiene el doble mérito de precisar la actitud mental que debe asumir el que está pensando en construir su nueva casa, y de explicarla en palabras tan claras, que cualquier lector ignorante en absoluto de las cosas de la arquitectura, puede leerlo sin que le quede una duda.

Uno de los primeros capítulos, relata en forma amena y pintoresca, la discusión de los cuatro miembros de una familia: padre, madre y dos hijos de diferente sexo, sobre cómo ha de ser el futuro living room de la nueva casa.

Después que se ponen de acuerdo sobre sus diferentes necesidades, y convencidos que, si el arquitec-

(Continúa en la pág. 16)





con

Semi-Lustre

SHERWIN-WILLIAMS

LA decoración de los baños, cocinas y pasillos en residencias, hospitales, escuelas, etc., tiene en la pintura SEMI-LUSTRE Sherwin-Williams la más *higiénica y hermosa* solución.



SEMI-LUSTRE Sherwin-Williams es un acabado de semi-brillo para interiores, que se lava fácilmente con agua y jabón, secando rápidamente y manteniendo su belleza original. Por tal motivo se recomienda especialmente para los interiores que requieren constante limpieza.

CUBREN LA TIERRA

Solicite informes

SHERWIN WILLIAMS ARGENTINA S.A.

Corrientes 222 — U. T. 32 (Dársena) 3045 — Buenos Aires

Sucursales en: Bs. As., ROSARIO, CORDOBA, MAR DEL PLATA y SAN FERNANDO.

NEWALLS PAXTILES

Marca Registrada

Colocadas en un puesto de control subterraneo en la Ciudad de Londres, para amortiguar y absorber los ruidos producidos por los Raids Aereos



Unicos Distribuidores en la Rep. Argentina:
ARNOTT & Cia. S. R. Ltda.
P. Colon Nº 482 - Buenos Aires

Representante para Chile, Perú, Bolivia, Ecuador y Colombia.
A. DODSON, Casilla 2130, Santiago, Chile

Representante para las Rep. Arg., Paraguay y Uruguay:
J. B ERTOLA
Bmé. Mitre 544 - Buenos Aires

- Chapas, cenefas y babetas para cierre completo de techos.
- Cañerías cloacales y para conducir agua.
- Depósitos para reserva de agua, canaletas, piezas moldeadas, etc.

COMPAÑIA FIBROCEMENTO MONOLIT S. A. INDUSTRIAL Y COMERCIAL

Fábrica en SAN JUSTO - Pcia. de Bs. As.

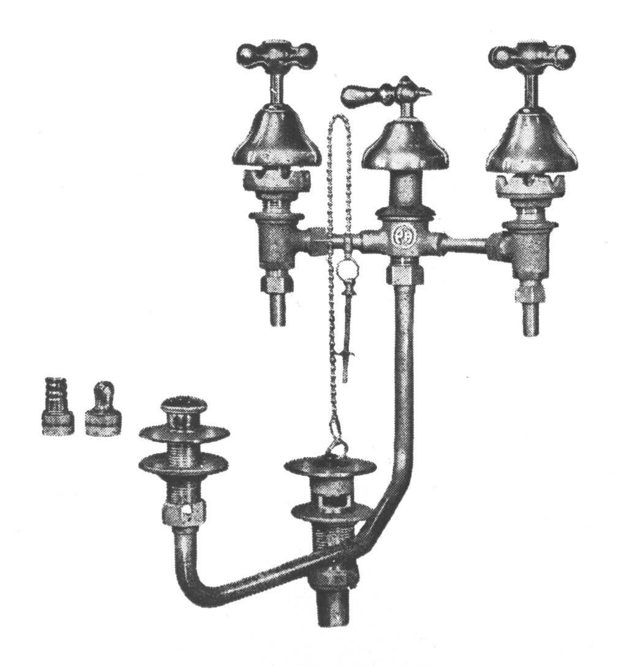
Distribuidores Exclusivos: **TAMET - Chacabuco 132 - Bs. As.**







... en edificios modernos y confortables, que no estén equipados con accesorios cromados o niquelados de nuestra producción. Es consecuencia inmediata de la preferencia que los señores profesionales de la construcción, dedican a los artículos garantidos por nuestra marca.



SON ARTICULOS NOBLES
INDUSTRIA ARGENTINA



VENTA EN TODAS LAS CASAS DEL RAMO

ESTABLECIMIENTOS METALURGICOS **PIAZZA Hnos. S.R.L.** Capital: m$n. 1.680.000.--

Administración-Ventas y Talleres: ARRIOLA 154/58 (Suc. 37, Rto. 1)
U. T. 61, 3389 y 3312 ★ Exposición: BELGRANO 502 - Bs. As.

LIBROS NUEVOS

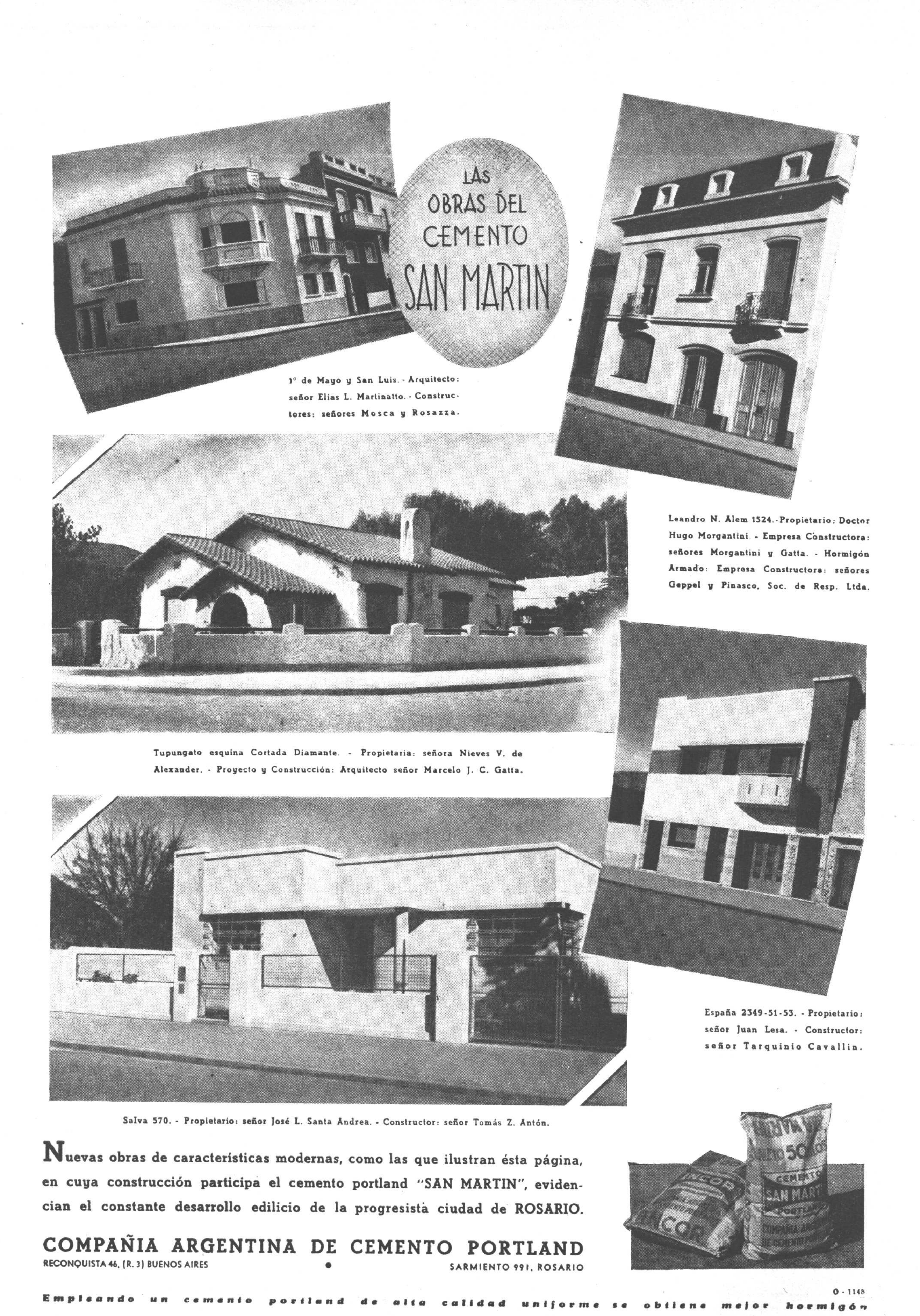
(Viene de la pág. 4)

to sabe interpretarlas, tendrán una vivienda perfecta, donde la vida será cómoda y agradable, van a visitar un profesional de su confianza. Pero ocurre que éste les niega el derecho de "quebrar todas las reglas del estilo y de las normas clásicas" y finalmente les proyecta una vivienda inspirada en los viejos libros de arquitectura que tiene en los estantes del estudio. El resultado es un desastre y la enseñanza que surge de este capítulo, la de mayor realce al menos, es el acertado enfoque del problema por los futuros propietarios, que han fundado el enunciado de sus necesidades en un análisis previo de sus modos de vida, de sus costumbres, de sus gustos. Si todos los clientes tuvieran una visión tan clara de sus problemas, con seguridad que la labor de los arquitectos sería más ardua, pero también mucho más placentera y de resultados más satisfactorios.

En el capítulo que trata de la iluminación, se empieza por algunas explicaciones sumamente interesantes que, sin caer en lo excesivamente técnico, hacen de fácil comprensión para cualquiera el carácter que debe tener la iluminación de cada uno de los ambientes. Porque el mérito principal de este libro utilísimo es el de poner, mediante una prosa entretenida y amena, los problemas de la casa al alcance del profano. Como en todas sus páginas, aquí no se trata principalmente de entrar en detalles, aunque algunos se dan sobre equipos, sino de presentar un concepto general, de ofrecer un criterio, a la luz del cual la solución del problema particular no ofrece dificultades.

Baste decir que todo el libro ofrece al lector un interés apasionado y que las numerosas fotografías que lo ilustran, reproducción de interiores de las obras de los mejores arquitectos americanos, no tienden tanto a suministrar elementos para copiar, sino simplemente para sugerir soluciones. Como lo dicen sus propios autores: "Aquí va a encontrar muchas soluciones detalladas para los problemas generales, pero mucho más sobre cómo resolver el suyo propio. Las fotografías y dibujos no han sido publicados para ser copiados, aunque si encuentra alguno que sirva para sus propias necesidades, tómelo nomás. Sin embargo va a ser mucho más útil si son estudiados desde el punto de vista del problema que resuelven, y analizadas sobre como lo han cumplido".

El éxito de este volumen no puede sorprender: sus autores son arquitectos que, durante muchos años, han colaborado en la redacción de la revista "The Architectural Forum"; han tenido así, no solamente la oportunidad de conversar largamente con los mejores profesionales de su país sobre el tema que tratan, sino también han tenido a su disposición los miles y miles de fotografías de la revista para elegir sus ejemplos. Y además no se trata de arquitectos sin experiencia en el arte de construir: ambos han proyectado numerosas viviendas que se cuentan, por cierto, entre las mejores de su país. Solamente así podía esperarse un volumen como éste, que deberían leer, sin excepción, los futuros propietarios.


LAS
OBRAS DEL
CEMENTO
SAN MARTIN
1° de Mayo y San Luis. - Arquitecto: señor Elías L. Martinatto. - Constructores: señores Mosca y Rosazza.
Leandro N. Alem 1524. - Propietario: Doctor Hugo Morgantini. - Empresa Constructora: señores Morgantini y Gatta. - Hormigón Armado: Empresa Constructora: señores Geppel y Pinasco, Soc. de Resp. Ltda.
Tupungato esquina Cortada Diamante. - Propietaria: señora Nieves V. de Alexander. - Proyecto y Construcción: Arquitecto señor Marcelo J. C. Gatta.
España 2349-51-53. - Propietario: señor Juan Lesa. - Constructor: señor Tarquinio Cavallin.
Salva 570. - Propietario: señor José L. Santa Andrea. - Constructor: señor Tomás Z. Antón.
Nuevas obras de características modernas, como las que ilustran ésta página, en cuya construcción participa el cemento portland "SAN MARTIN", evidencian el constante desarrollo edilicio de la progresista ciudad de ROSARIO.
COMPAÑIA ARGENTINA DE CEMENTO PORTLAND
RECONQUISTA 46, (R. 3) BUENOS AIRES
SARMIENTO 991, ROSARIO
CEMENTO
SAN MARTIN
PORTLAND
INCOR
O - 1148
Empleando un cemento portland de alta calidad uniforme se obtiene mejor hormigón

nuestra arquitectura

DIRECTOR: W. HYLTON SCOTT - SARMIENTO 643 - BUENOS AIRES

TARIFAS: Suscripción anual, en la Argentina $ 15.00; en el exterior $ 20.00. Números sueltos en la Argentina $ 1.50: en el extranjero $ 2.C0. — Números atrasados $ 3.00

SUMARIO:

Registro Nacional de la Propiedad Intelectual Nº 170176

BONET Y ZALBA, ARQS. - Casa de Veraneo en Chapadmalal.
JOSE M. F. PASTOR, ARQ. - Humanizar el Planeamiento.
ARTURO J. DUBOURG, ARQ. - Sucursal Bancaria.
DOUILLET Y CAPPAGLI, ARQS. - Casa Compacta sobre Lote Pequeño.
KIM HOFFMANN Y STEPHAN HEIDRICH, PROYECTISTAS. - Local para Exposición y Trabajo.
DEVOTO Y MARTIN, ARQS. - Casa en Mar del Plata.
ENSAYO DE REORGANIZACION EUROPEA MEDIANTE LA PLANIFICACION MODERNA.
ARREGLO DE INTERIORES.
CASAS PREFABRICADAS EN INGLATERRA.
ARQS. MENDIOROZ, OTAOLA, CAMPOS URQUIZA, RUIZ GUIÑAZU Y OLEZZA. - La Nueva San Juan.
ARTURO J. DUBOURG, ARQ. - Sucursal Bancaria.
Noticias Varias.

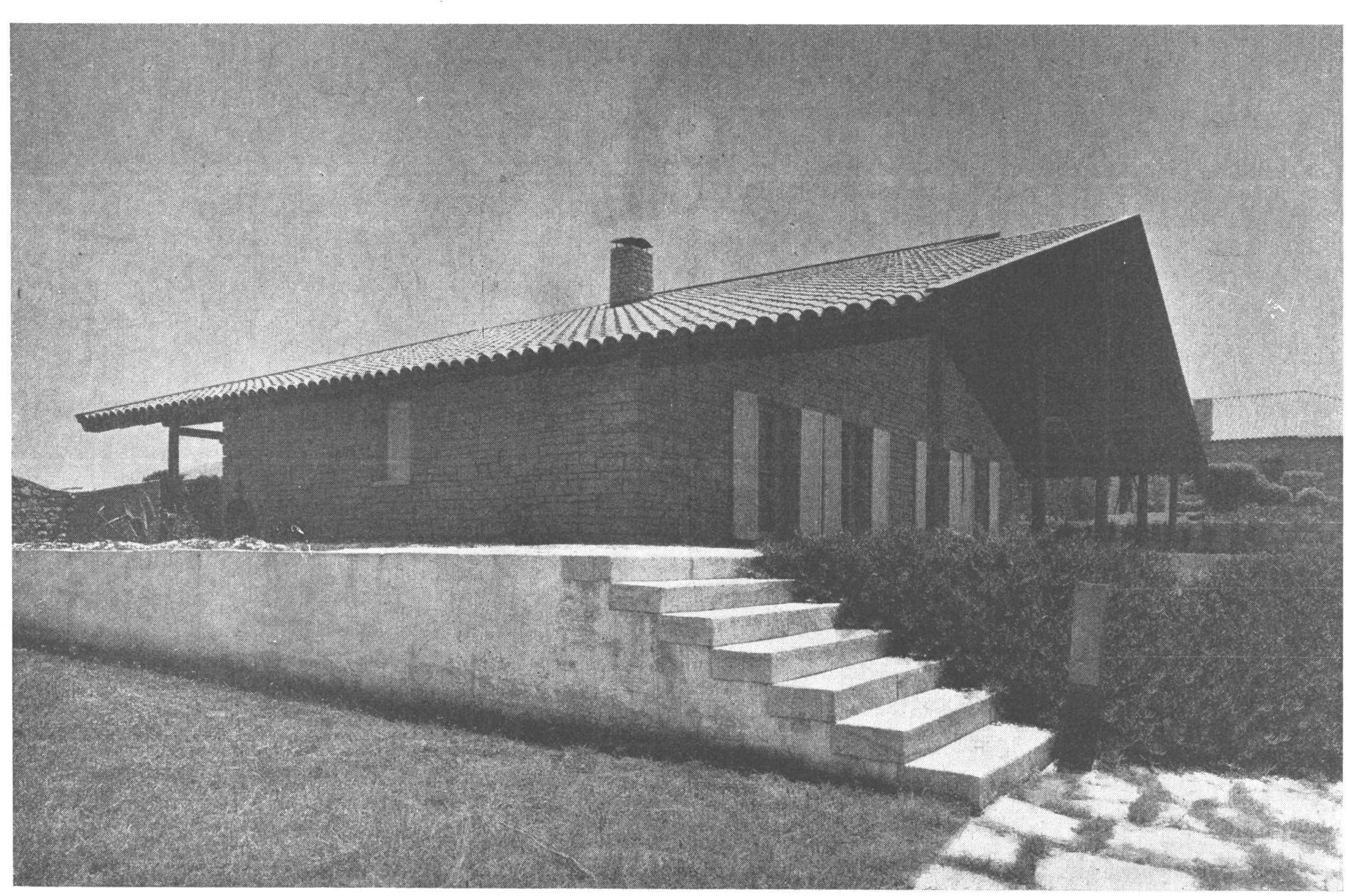
1

DIRECCION DE LOS COLABORADORES DE ESTE NUMERO

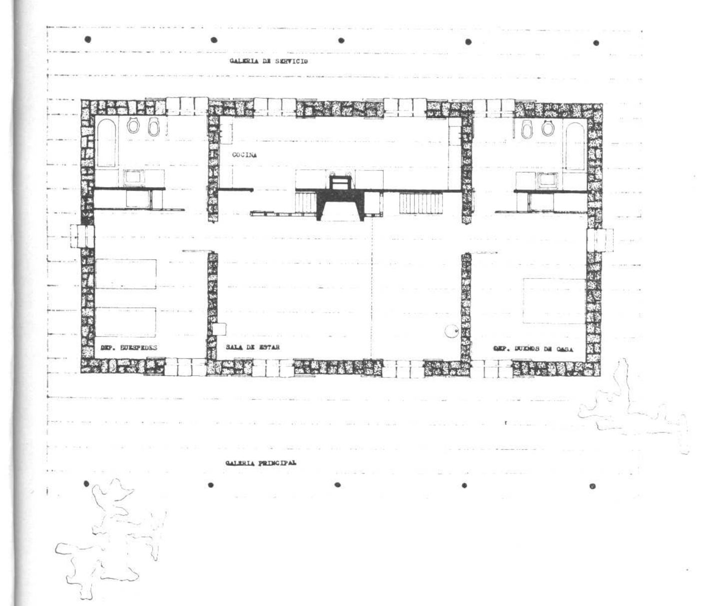
Bonet y Zalba, Arqs., Conesa 2275 - Ciudad.
José M. F. Pastor, Arq., Chacabuco 823 - Ciudad.
Arturo J. Dubourg, Arq., San Martín 662 - Ciudad.
Douillet y Cappagli, Arqs., Corrientes 222 - Ciudad.
Devoto y Martín, Arqs., Arroyo 831 - Ciudad.
Horacio Moyano Navarro, Arq., Bolivia 279 - Córdoba.

ENERO DE 1946

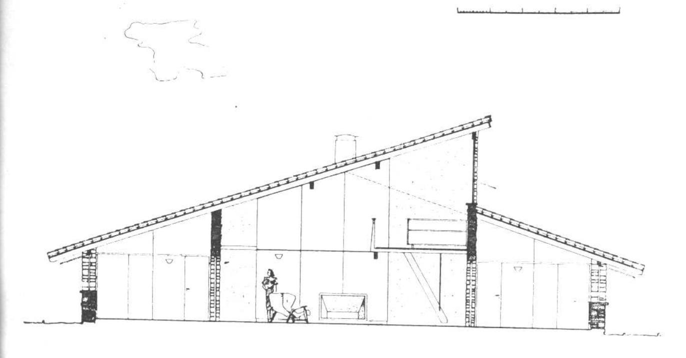
CASA DE VERANEO EN CHAPADMALAL

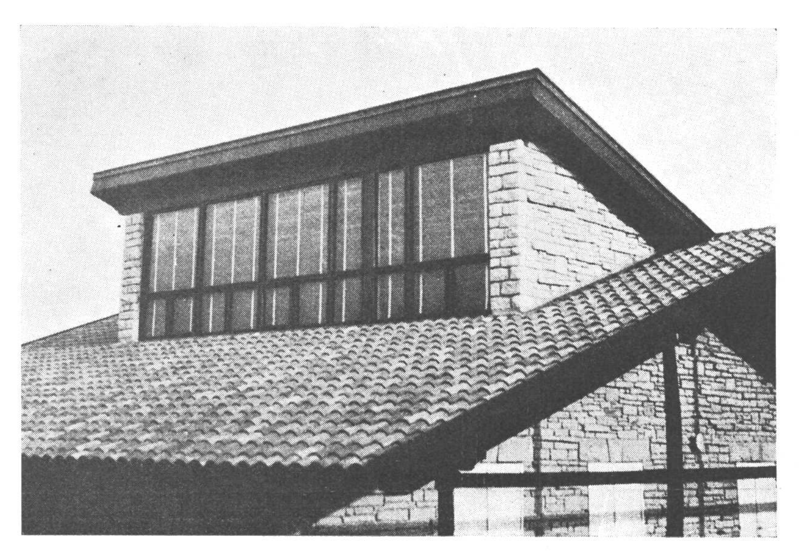


ANTONIO BONET E HILARIO A. ZALBA, ARQ.









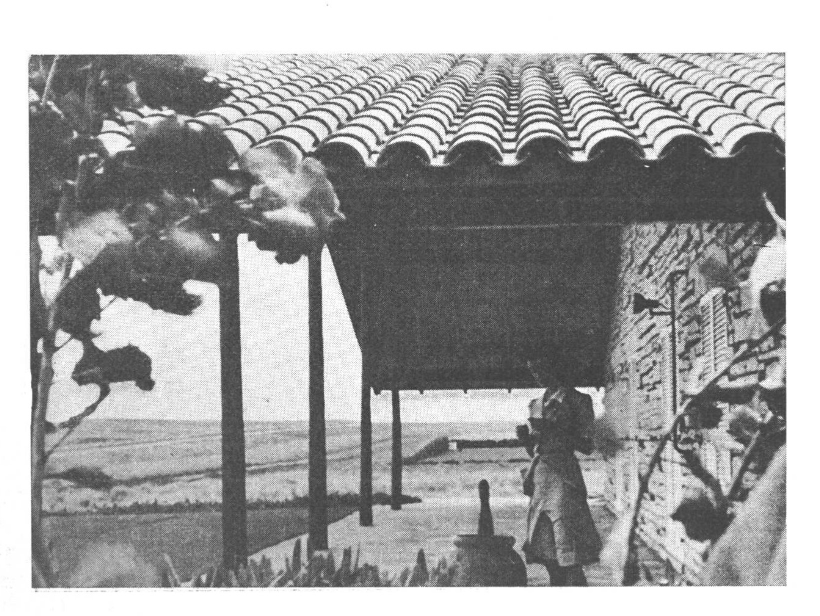
DESCRIPCION:

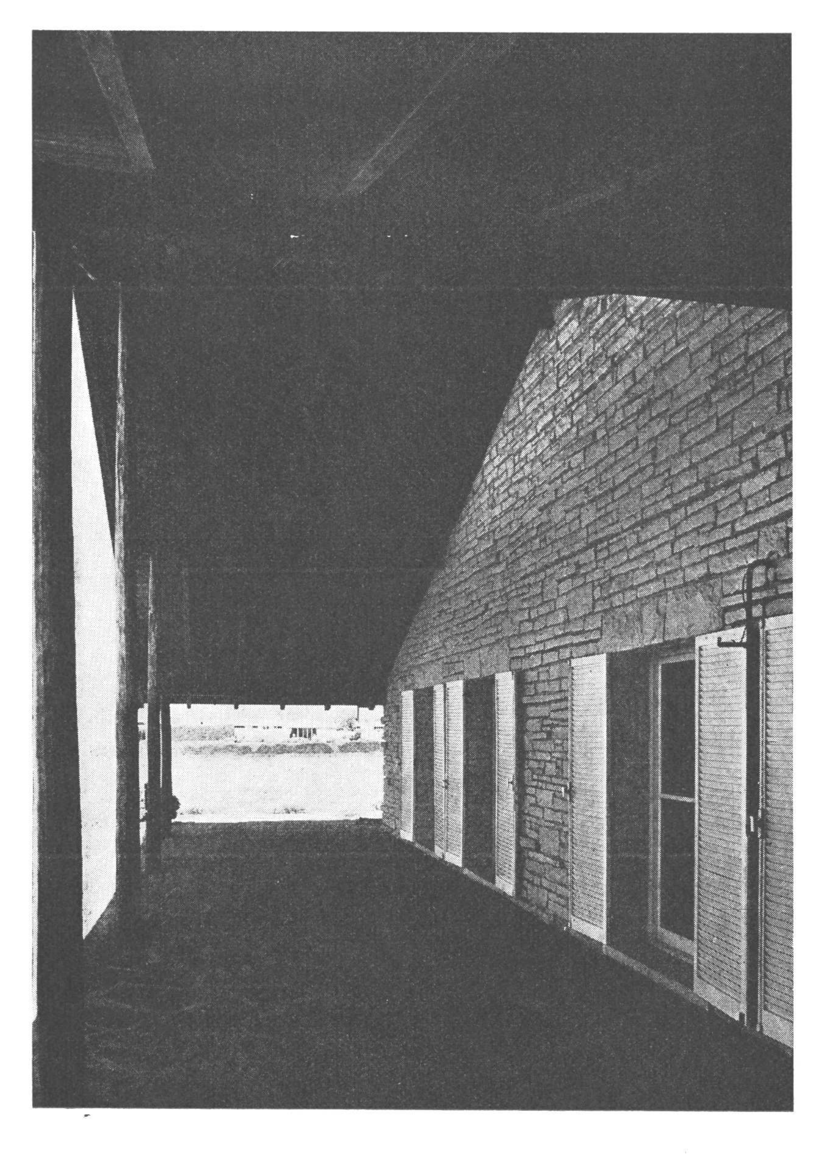
Frente al mar, al borde del camino costanero que une Mar del Plata con Miramar.
Terrenos suavemente ondulados, correspondiendo la ubicación de la casa, a la parte baja de una de sus ondulaciones.

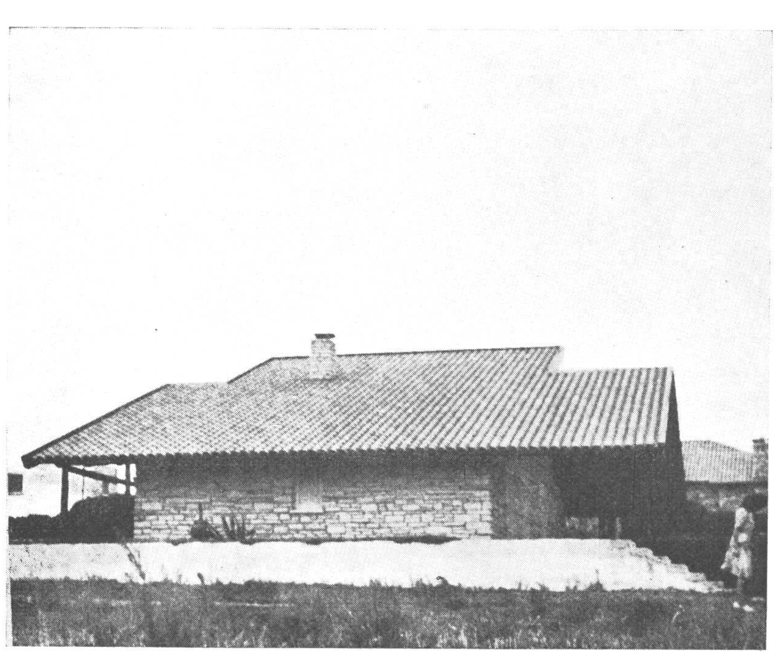


EMPLAZAMIENTO:

Partido simétrico, con la Sala de Estar en el centro; a un lado de esta sala central, se ha colocado el dormitorio de los dueños de casa, con su baño; al otro lado. un departamento exactamente igual (dormitorio y baño), para invitados. Esta solución, ha sido adoptada de acuerdo al tipo de vida que el lugar origina: acceso directo e independiente de la playa a cada baño; comunicación independiente de los dormitorios con la sala común y con la galería principal.
La gran lucarna orientada hacia el N.E. ha originado en la Sala de Estar la "soupente" que se aprecia en el corte.







ESTRUCTURA:

Muros portantes de piedra blanca aparente exterior e interiormente. Los pies derechos de las galerías, son troncos de quebracho desbastados.

TECHO:

De teja española. Las vigas y el entablonado se han dejado aparentes.

PISO:

Unificado, de cerámica colorada checoslovaca de 0,15 x 0,15 m., en toda la casa.

TABIQUES:

De hormigón (abujardado en baños y cocina); de madera (placa enchapada en castaño) en los dormitorios y Sala de Estar.

CHIMENEA:

De hormigón armado.

INSTALACION ELECTRICA:

Por razones constructivas, la instalación no ha sido embutida. Los cables pasan por caños verticales de hierro de 1 ¼" pintados al duco y separados 0,10 cm. de los muros de piedra. En estos caños se han situado cajas metálicas con frentes de ebonita, que agrupan varias controles.

CARPINTERIA:

De madera.

DECORACION:

Ha sido lograda por la valorización de los materiales: piedra, hormigón abujardado, cerámica colorada, maderas, cueros naturales, etc.
No exisiendo en esta casa revoques de ninguna especie, la pintura se ha reducido a la carpintería de madera (pintada al aceite) y a la estructura del techo y "soupente" (barnizados).

HUMANIZAR EL PLANEAMIENTO

Por el Arq. JOSE M. F. PASTOR

INTRODUCCION

EL HOMBRE, NUCLEO DE FUERZAS AMBIENTALES

En 1938, Frederick Kiesler, profesor en la Columbia School of Architecture presentó un ensayo (1) con el que se proponía "demostrar que la perenne crisis en la Historia de la Arquitectura es debida a la también perenne falta de una ciencia que tratará acerca de las leyes fundamentales que parecen gobernar al *hombre considerado como núcleo de fuerzas;* que mientras no se desarrolle y aplique tal ciencia en el campo del diseño constructivo, éste continuará existiendo en forma de colecciones de productos disparatados, superespecializados e inoportunamente distribuídos, y que sólo una nueva ciencia de esa naturaleza podría acabar con las arbitrarias divisiones de la Arquitectura en *Arte, Tecnología* y *Economía,* convirtiéndola, en cambio, en un factor socialmente constructivo para las actividades cotidianas del Hombre."

El Hombre debía considerarse, no frente al Medio como hasta ahora se lo había imaginado, sino como centro de gravedad de fuerzas o energías provenientes del medio y que actúan sobre él electro-magnéticamente, es decir, acercándose y alejándose; la *salud* del hombre estriba en el equilibrio entre esas *fuerzas ambientales* y las *fuerzas internas* que el hombre posea o, en otras palabras, en la igualación de las *acciones* del ambiente y las *reacciones* del hombre situado en medio de él; este es un concepto biofísico por excelencia.

Dicho ambiente es de una complejidad extremada aunque todas sus manifestaciones pueden agruparse, sin embargo, en tres categorías: *medio natural, medio social* y *medio tecnológico.*

La *evolución* de los tres medios es pareja y concomitante con la evolución del hombre; así como hay leyes de herencia natural las hay asimismo en el orden social y tecnológico. Al par que el hombre se desarrolla físicamente, evoluciona también la *Sociedad* en que se mueve y el repertorio de *Utiles* de que ella se vale para sobreponerse a la naturaleza.

LAS LEYES DE LA HERENCIA

Descartada la teoría darwiniana de que se heredan los *hábitos,* adquiridos por los antecesores, las leyes de la Herencia natural han quedado localizadas en el mecanismo de la transmisión de los caracteres "dominantes" y "recesivos" promulgados por Mendel, y que exigen para su cumplimiento la *división* de los gérmenes transmisores. En cambio los hábitos adquiridos después de nacido un ser no se transmiten por dichos gérmenes sino por *tradición,* lo que implica un acto continuado por el cual va pasando de un hombre a otro, gracias a la *educación* por un lado y a la *práctica* por otro, el acervo cultural de toda especie, obedeciendo a leyes que se han dado en llamar "de herencia social", en las que también se advierten ciertas analogías con los caracteres dominantes y recesivos mendelianos; así, en la historia de la arquitectura, Siegfried Giedion (2) nos habla de los "hechos constituyentes" y de "hechos transitorios" que aparecen simultáneamente en un determinado período y Lewis Mumford (3) habla del desarrollo tecnológico refiriéndose a hechos "dominantes, recesivos, sobrevivientes y emergentes".

La Historia, la verdadera historia, cuyo objeto es la investigación del desarrollo humano en el tiempo y en el espacio, tiene en las leyes de la herencia social su principal herramienta biotécnica. En cuanto a las leyes que rigen el desarrollo tecnológico, Kiesler habla también de una "herencia" representada en la evolución del diseño a lo largo de líneas evolutivas fundamentales (Standards) y secundarias (Variaciones y Simulaciones).

Las leyes de la *herencia natural* escapan al control humano mientras las de la *herencia social* dependen en gran parte de él, y las de la *Herencia tecnológica* están bajo su absoluto arbitrio. Si bien el Hombre puede en cierto grado controlar y dirigir las leyes de la herencia biológica (cultivos, cría de animales) sólo puede asegurar permanencia a su control mientras él vive, pero no más allá de su muerte, a menos que tenga la precaución de transmitir por *tradición* el secreto de dicho control.

Tocante a las leyes de evolución social, sí puede dirigirlas y transformarlas, en rasgos generales, haciendo desaparecer viejos caracteres y creando otros nuevos; en cuanto al desarrollo de la tecnología, la herencia reside en el *diseño,* obra de creación enteramente humana. Es el control de las leyes de herencia social y tecnológica lo que permite al Hombre dominar a la Naturaleza en mayor grado de lo que ésta lo domina a él: *dicho control es la esencia del planeamiento.*

MEDIO NATURAL Y CIVILIZACION

La naturaleza asegura su voluntad reproductiva gracias a la inmutabilidad de las "genas" contenidas en las células germinales: a lo sumo el hombre, como dijimos, podrá ejercer ciertas influencias en la "línea en evolución" de una especie (los híbridos, por ejemplo) pero sin variar el destino biológico de la especie original y esas influencias desaparecen a menos que la herencia social y tecnológica las perpetúe, es decir, duran lo que dura el hombre que las ejerce; muerto éste, otro tiene que reanudar dicho control y así sucesivamente; en otras palabras, el *Hombre no puede marcar a*

---

(1) Publicado en Architectural Record, Sep. 1939, bajo el título "On correalism and bio technique".

(2) Space, Time and Architecture.
(3) Technics and Civilization.

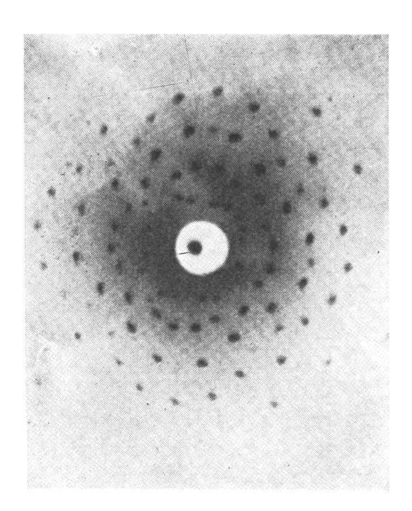
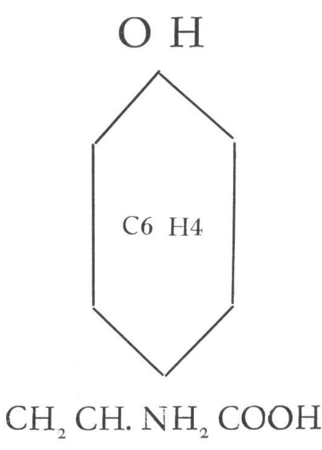
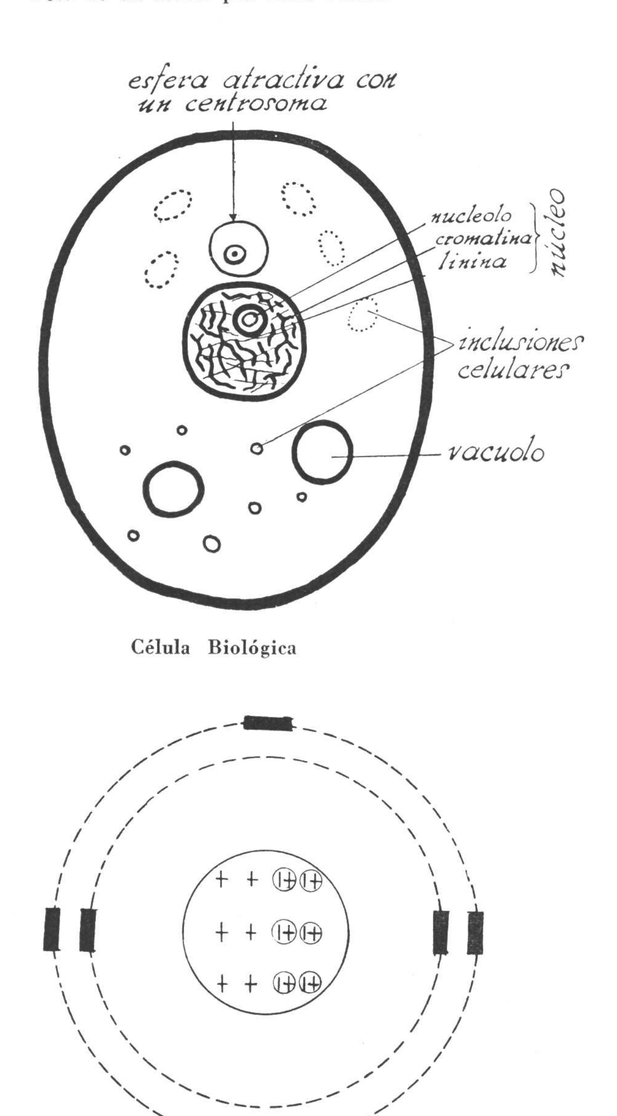


Foto de un átomo por Hans Finslev



Célula Química

En todas las manifestaciones de la dinámica del mundo se evidencia el principio nuclear-rio, cualquiera sea la naturaleza de las fuerzas en juego. Mientras núcleo y satélites estén en equilibrio dinámico, hay integridad, *VIDA; cuando ese equilibrio se rompe, hay* desinte-gración, *MUERTE. Kiesler dice que para comprender qué es la integridad en Arquitectura es preciso conocer su significado en otras ciencias, tales como la Física, la Biología, la Química, etc.*



Célula Biológica

Célula eléctrica

la Naturaleza sino temporal y superficialmente, jamás en forma perpetua y definitiva.

Lo natural, transformado por el hombre, tiende a la regresión. Esto se observa sin ninguna duda en cualquier cultivo o cría de animales y por regla general, en todo aspecto de la explotación de recursos naturales; la selección, hibridación, mejoramiento, cultivo, defensa contra la erosión, etc., es siempre precaria pues, descuidando unos meses, y aun días el proceso de cultivo o de cría, la naturaleza vuelve a su línea evolutiva normal (que para el hombre es hostil) y se pierde todo el esfuerzo humano de *ordenación del medio* en un abrir y cerrar de ojos. El hombre, al transformar el medio en que vive, "ha tomado medidas, *ha regulado* su labor, ha introducido el orden; en torno suyo la selva está en *desorden,* con sus lianas, sus espinas, sus troncos, que lo obstaculizan, que paralizan sus esfuerzos" (Le Corbusier, Vers une Architecture, 1919). La selva invasora está siempre en acecho en torno del hombre: a poco que éste se descuidara "el campo gradual y fatalmente, retomaría su primitiva condición de selva en los valles y zonas bajas, o de matorrales de arbustos espinosos en las alturas" (Scott Report, 1942). Y así como el *medio natural* tiende a lo primigenio, la *civilización entera,* ese producto humano artificial a que estamos acostumbrados a mirar como algo que siempre ha existido y que nada podrá derribar, peligra ante el más leve e insospechado relajamiento del control de las leyes de herencia social y tecnológica que gobiernan su existencia.

La civilización occidental no se sostiene por sí sola, sino por el artificio del medio social y del medio tecnológico, elaborados durante siglos y siglos, que se defienden del medio natural pese a lo desordenado del control humano sobre los mismos: "Si usted quiere aprovecharse de las ventajas de la civilización pero no se preocupa de sostener la civilización... se ha fastidiado usted. En un dos por tres se queda usted sin civilización; ¡un descuido y cuando mira usted en derredor todo se ha volatilizado! Como si hubieran recogido unos tapices que tapaban la pura Naturaleza, reaparece repristinada la selva primitiva. La selva siempre es primitiva, y viceversa, todo lo primitivo es selva". (Ortega y Gasset. "La Rebelión de las Masas", 1937).

Descuidada la aplicación constante del método de control, el medio vuelve rápidamente a su condición primigenia de paisaje inculto y salvaje por más que el hombre lo haya transformado desde siglos atrás. ¡Que quedan, sino rastros casi indescifrables, de grandes ciudades, de inmensos palacios, de obras públicas importantísimas sepultadas bajo la lujuriosa vegetación de las selvas tropicales americanas y asiáticas o bajo las arenas de los desiertos africanos! Al decaer las civilizaciones pasadas decayó el control sobre la naturaleza y ésta recobró su condición pristina, arrasando con la efímera si bien amplia transformación de que fuera objeto; en unos casos el triunfo del medio natural se debió a la falta de uso de la tierra, pero en otros a exceso del mismo: en ambas circunstancias a falta de un control equilibrado, de un cuidado permanente, o de lo que hoy llamamos, un "planeamiento urbano y rural".

En teoría, el ciclo fatalista planteado por Spengler, del nacimiento, desarrollo, cenit, decadencia y muerte de las civilizaciones sería imposible si pudiera establecerse un planeamiento continuo.

Es del todo necesaria para la evolución cultural de un grupo humano la continuación, tanto del proceso evolutivo *biológico* como de la evolución *social*, a los que se liga íntimamente una pareja evolución *tecnológica.* El planeamiento urbano y rural, que dista de ser una mera reconstrucción de ciudades o "Urbanismo" como se acostumbra a llamarlo erróneamente, debe respaldar su teoría en esa concepción biotécnica, para convertirse en algo más que una mercantil explotación de recursos naturales, una fría distribución de la población sobre un territorio o una deshumanizada estructuración arquitectónica del ambiente.

MUNDO TECNOLOGICO

El Hombre no puede contentarse con lograr un estado de SALUD tan sólo físico: exige una pareja armonización psíquica con el ambiente. En la presente era maquinista, goza en parte de la una y carece por completo de la otra; hablamos, por supuesto de la masa social y no de un grupo privilegiado reducido que puede rodearse de un ambiente saludable física y espiritualmente (y aun esta minoría, por ser eminentemente urbana, no goza de la plenitud de un ambiente saludable en ambos sentidos). La armonía entre el medio físico o NATURALEZA y el medio social o CIVILIZACION sólo es posible mediante la interposición de ese tercer medio formado por partículas de ambos y que se ha dado en llamar medio tecnológico o TECNICA. Damos aquí a esta palabra su prístino significado griego, idioma en que *techné* implica la idea de arte y labor simultáneamente, esto es, de invención mental y trabajo físico. La Técnica es quien pone en contacto armónico a la CIVILIZACION —creación humana— con la NATURALEZA —creación divina—, al *Homo sapiens* con el *planeta* en que se aloja.

De ahí la grande importancia del desarrollo tecnológico para la vida de la humanidad sobre la Tierra, pues de la técnica depende en grado sumo la Salud de los individuos y del propio "superorganismo bio-social", como llamaran los sociólogos spencerianos a la Sociedad.

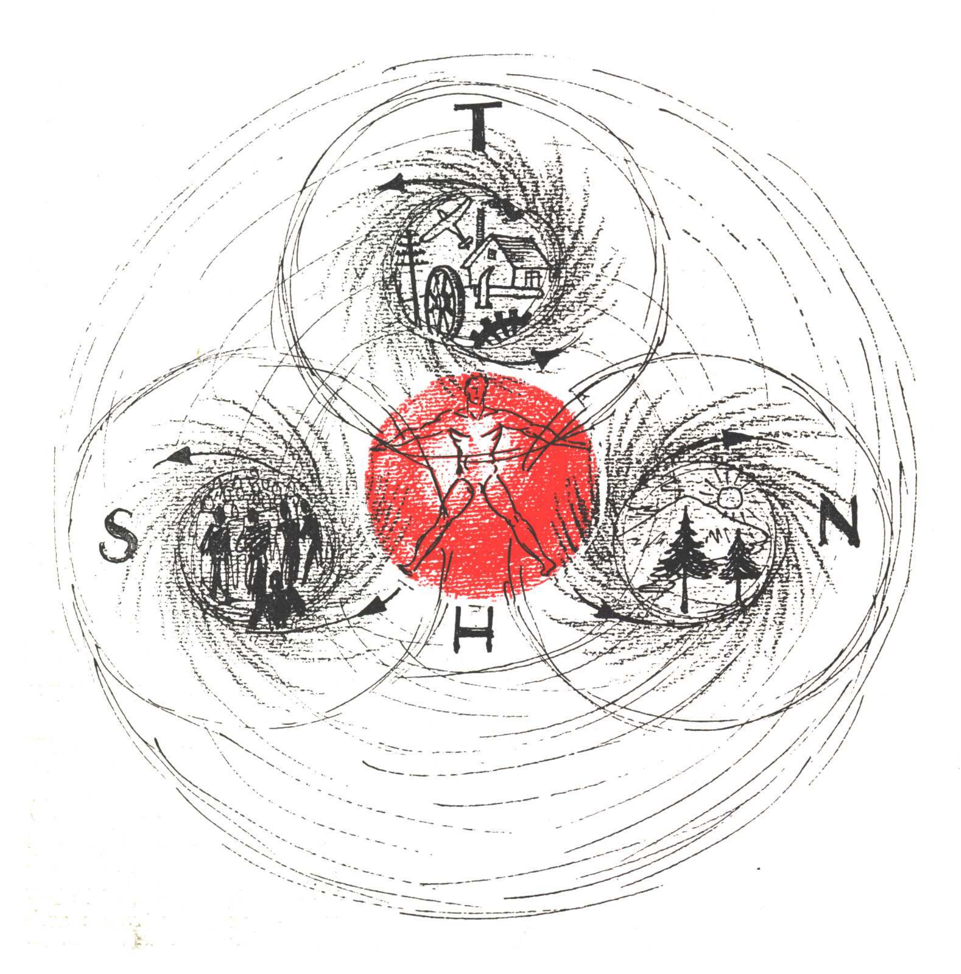
El medio tecnológico tal cual nos es dado hoy contemplarlo está formado por un repertorio fantástico de invenciones humanas, que van desde un calzoncillo hasta un dique de embalse, desde una pipa a un transatlántico o, para ser más técnicos, desde una simple palanca hasta el aparato electrónico más delicado. Ese medio tecnológico nos rodea por doquier y su expresión más conspicua es la Arquitectura, especialmente la Urbana. Se ha calculado mediante la interpretación de serias estadísticas que los habitantes de las campiñas pasan casi la *mitad* del tiempo de su vida bajo techo; en las áreas suburbanas la proporción sube al 70 % y en las ciudades vivimos nada menos que el 88 % de nuestra existencia entre las cuatro paredes de una casa, de una oficina, de un taller, de un club, etc.... Agreguemos que, del 12 % del tiempo restante, no lo vivimos del todo al aire libre puro, pues buena parte de él se nos va en pasear por las calles y plazas urbanas.

Si por otro lado recordamos que la mayoría de las naciones civilizadas acusa una cada vez mayor proporción de población urbana, (del 65 al 75 %) contra la rural del 35 al 25%) tendremos esbozado el problema social que eso significa; así, nos daremos cuenta del *valor vital* que para la Humanidad tiene el diseño correcto de ese medio tecnológico y, por ende, los planes que *mundialmente* —y no dentro de artificiosas fronteras políticas— se adopten para asegurar su funcionamiento en pro del bienestar humano.

La tecnología es el factor principal para lograr la unión saludable del Hombre con la Naturaleza; el hombre occidental tiende a huir de ella, a liberarse de sus fuerzas que durante millares de años lo subyugaron. Pero el afán de libertarse el hombre ha ido propugnando, sin darse cuenta, la tendencia hacia la desintegración. *Integración* supone el proceso dinámico mediante el que se logra alcanzar una *plenitud total* gracias a una interrelación equilibrada de las partes: es una fuerza dinámica —no un simple equilibrio estático— que se expresa en todas las manifestaciones del universo libres del control humano. El hombre, en cambio, desintegra, cuando deja de medirse a sí mismo en su real magnitud, cuando cree poder ser dueño y señor del conjunto de fuerzas de que es únicamente núcleo; desde hace unos tres siglos, la era maquinista cuyo fin estamos viviendo ha producido la máxima desintegración del Hombre con respecto al triple ambiente que lo rodea; la conglomeración humana en ciudades donde se congestiona, no sólo la arquitectura, sino también la vida social, ha desarticulado por completo al individuo y a su medio. *La tarea que se exige al planeamiento es volverlos a integrar en un todo consistente, biotécnicamente armonioso.*

En ese sentido debemos ver al *plano regulador* —instrumento arquitectónico del planeamiento —como un ajustador de la vida humana a las condiciones ambientales. En muchos casos las primitivas civilizaciones bajo el dominio del clima y de la topografía sometieron su existencia al factor técnico que las abrumara." En otros casos —dice Maxwell Fry[4]

(4) Maxwell Fry, "Fine building", Chapter 2.



H = HOMBRE = Herencia Ambiente
S = Ambiente Social
N = Ambiente Natural
T = Ambiente Tecnológico
El hombre núcleo de fuerzas ambientales, según el diagrama de Kiesler.

el hombre supo hallar los medios para una vida tolerable y aún plena, toda vez que se preparó para ajustar su existencia a las circunstancias controladoras; donde quiera que pudo lograrse ese ajuste en forma correcta florecieron durante siglos las civilizaciones y dejaron tras de sí monumentos imperecederos."

La misión básica del planeamiento es, pues, la reintegración, el ajuste del hombre a su ambiente. El hombre ha jugado, por así decir, con su poder de desintegración mientras en el mundo que lo rodea ha habido todavía mucho que desintegrar; la máquina, que pudo haber traído la felicidad a la especie humana, no hizo sino desintegrar poco a poco la unidad social y espiritual de la civilización occidental creando la cultura-masa por un lado y aumentando diabólicamente el poder destructor por otro; pero se ha llegado al umbral de la máxima expresión desintegradora y el hombre está asustado de su propia audacia. Todavía las masas no han captado del todo el significado de ese fantástico mecanismo que nació en Oak Ridge, en pleno valle del río Tennessee, y fué a explotar sobre Hiroshina, miles de millas allende el Pacífico (¿¡pacífico!?); si se recuerda el acelerado desarrollo tecnológico experimentado por mecanismos que a principios del siglo eran rudimentarios (el motor a explosión, la radio, los electrónicos) podremos imaginar en líneas generales, la posibilidad de uso de esa fuerza, ya para la destrucción, ya para la reintegración social de la Humanidad. Para esto último es preciso que los técnicos encuentren un control de esa fuerza: hasta ahora, sólo han logrado liberarla, en el afán desintegrador que el Hombre lleva consigo, en su esfuerzo milenario por *dominar* la Naturaleza. Ahora hay que fijar un *plan* de uso del útil atómico; si cuando se inventó la máquina a vapor primero, o el motor a explosión luego, todos los países hubieran podido darse *planes reguladores,* el urbanismo —tendencia a vivir en ciudades— hubiera tenido lugar de otra manera, sin desintegrar la unidad Hombre-ambiente como lo ha hecho en menos de tres siglos.

Mucho está costando convencer a la sociedad de la aberración bio-social que significan las modernas megalópolis y el éxodo campesino (ambos causados por el maquinismo) así como sus secuelas en todo campo de acción humana. Todo eso se pudo haber regulado, controlado, planeado, en bien de la humanidad; aun estamos a tiempo, si no para hacer en pocos años de la tierra un paraíso, al menos para evitar la total desintegración de la unidad *socio-geo-tecnológica* que cada ser humano y la sociedad entera supone. La libertad, los derechos del hombre, la humanización del ambiente, las reivindicaciones sociales, etc., carecen de significación y sobre todo de valor humano a menos que dejemos de considerar al hombre como un ente desligado del suelo que pisa y en cambio lo reintegramos en el triple ambiente natural, social y tecnológico de cuyas fuerzas es núcleo. Para ello es preciso y urgente, un PLAN, biotécnicamente concebido. Un plan que nos permita seguir adelante con nuestra civilización, que asegure su desarrollo armónico, porque si no nos preocupamos de sostenerla y sólo tratamos de aprovecharnos de sus actuales ventajas . . ., "nos fastidiaremos". En un dos por tres, con que exploten treinta o cuarenta bombas atómicas sobre otras tantas megalópolis, nos habremos quedado sin civilización. En ese sentido quizás la bomba atómica sea el poderoso medio de hacer comprender a la humanidad la conveniencia de acordar un planeamiento urbano-rural sobre el planeta entero, y lo peligroso que es concentrar la herencia social en unas pocas ciudades.

En resumidas cuentas, el fabuloso avance del medio tecnológico nos pone frente a estas alternativas: "Laissez faire, laissez passer" como hasta ahora, dejándonos abrumar por el diabólico ambiente mecánico con que nos venimos rodeando, o bien reitegrarnos a nuestro medio usando el fantástico poder desintegrante como aliado y no como enemigo de la Humanidad. Usando de una expresión de Bernardo Canal Feijoo ([5]), "Sólo un reacomodo bien arquitecturado *de* la cosa, *para* el hombre, podrá traer el remedio". *A ese reacomodo bien arquitecturado llamamos planteamiento urbano y rural.*

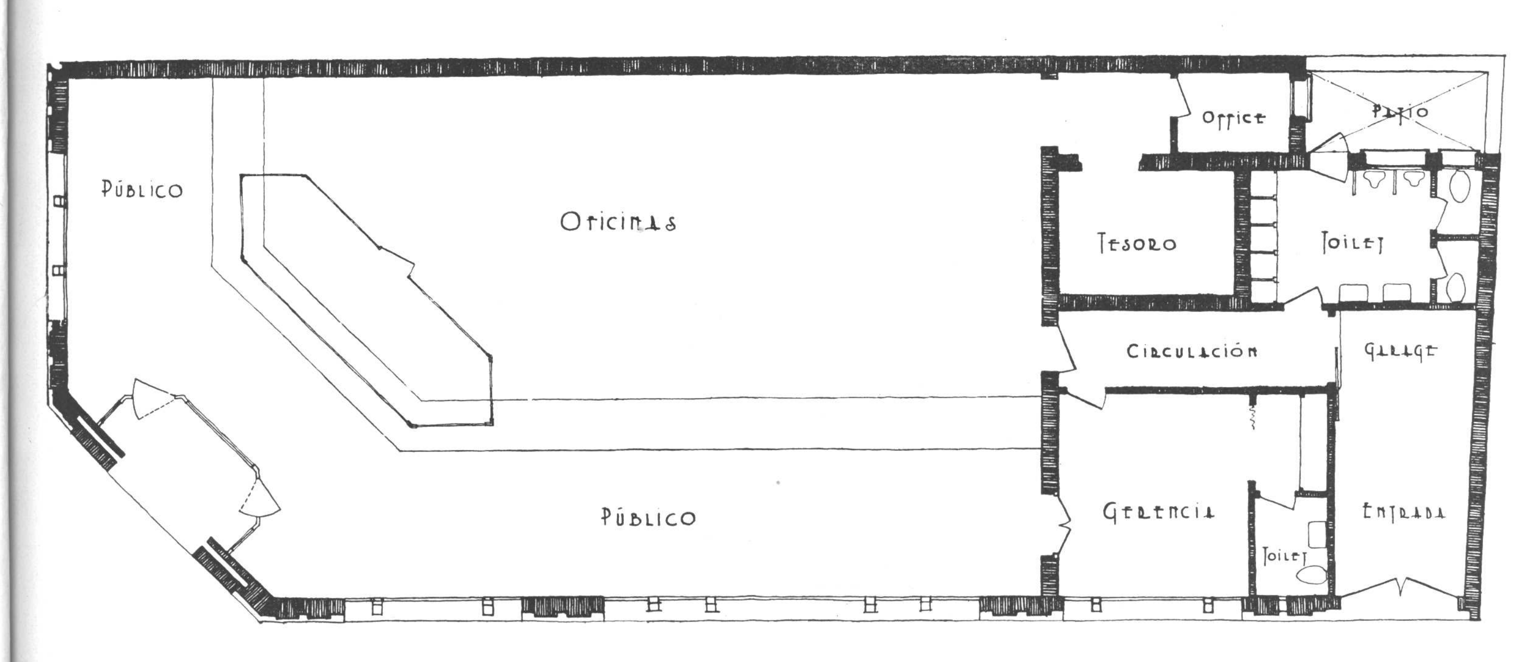
([5]) De "Una Estructura Regional", suplemento dominical de "La Nación", sep. 2 de 1945.

SUCURSAL BANCARIA

ARTURO J. DUBOURG, ARQ.

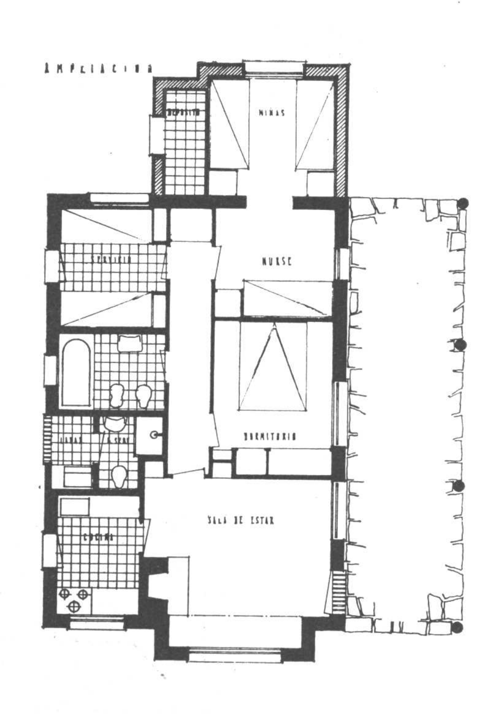
En Cabildo y Guayra, Belgrano, se construyó este edificio destinado a sucursal del Banco Popular Argentino.
En la planta, de distribución sencilla, puede apreciarse que el toilet y el office ventilan sobre un patio interior. La gerencia dispone de un toilet privado.
La fachada ha sido revestida de mármol travertino. La parte superior que comprende el cornisamento y la balaustrada, así como las pilastras, fueron terminadas en revoque imitación piedra, pulido al agua.

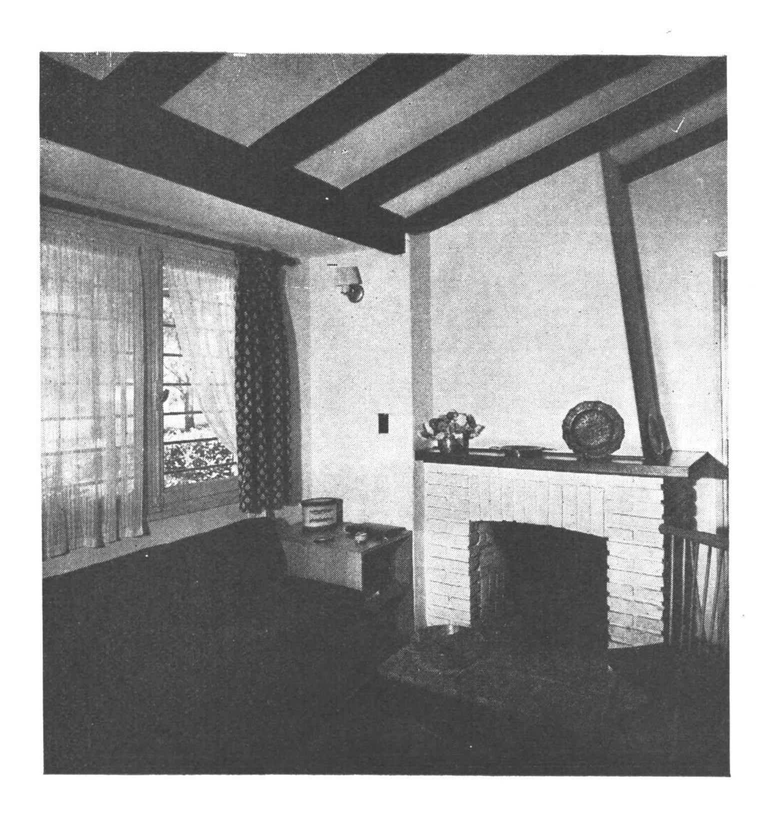
La puerta de entrada al duco, en color blanco y se colocaron sobre cada puerta sendos llamadores de bronce. Sobre la ochava, en el espacio interior del frontón, se colocó un reloj eléctrico.



CASA COMPACTA SOBRE LOTE PEQUEÑO

El propietario, que tenía una idea concreta de lo que deseaba, pidió a los arquitectos que le construyeran una casa "de verano" sobre un terreno cuyas medidas eran: 19,39 x 32,90 metros; quería que la casa tuviera cuatro frentes, galería que sirviese para dejar a cubierto el coche y jardín al fondo. La planta que se proyectó tiene en cuenta esas circunstancias. Posteriormente se realizó una ampliación hacia el jardín y el propietario adquirió el lote vecino por el costado Noreste. La propiedad, incluyendo la galería cubierta y la ampliación mencionada, ocupa 98,65 metros cuadrados y la habitan siete personas. Ha sido construída en Mar del Plata.





Los interiores han sido terminados de manera sencilla y en acuerdo con el carácter del edificio y su destino. En un rincón de la sala de estar se ha construído una chimenea que se ve en la fotografía.

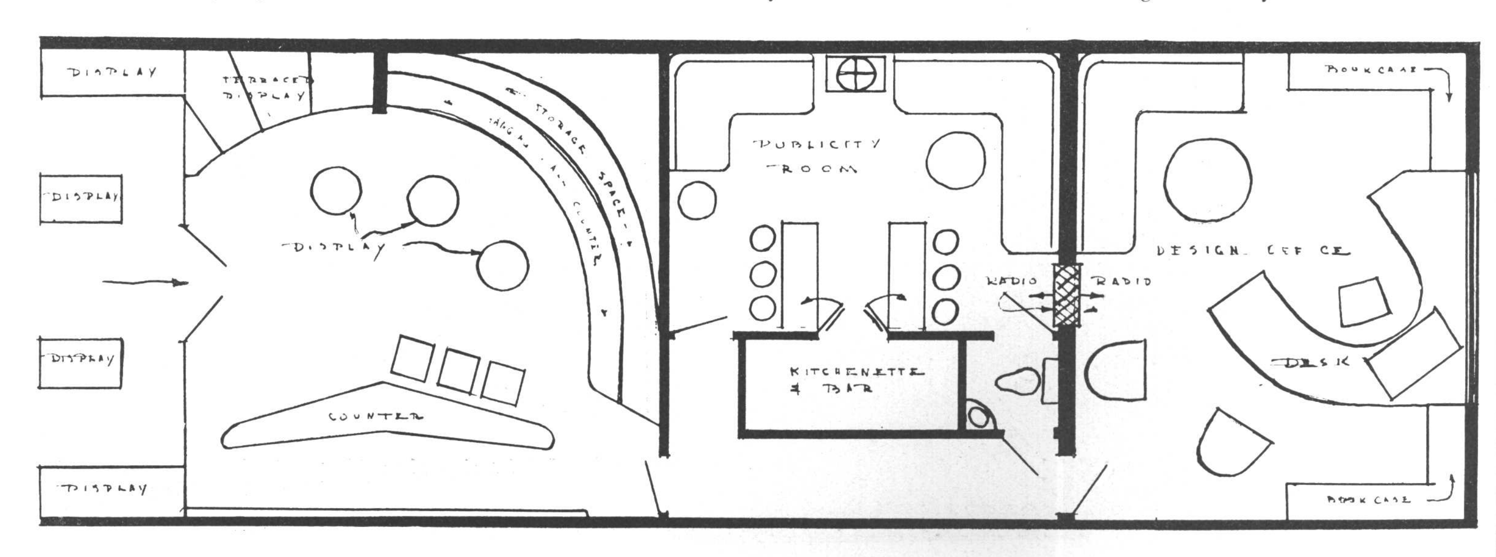
LOCAL PARA EXPOSICION Y TRABAJO



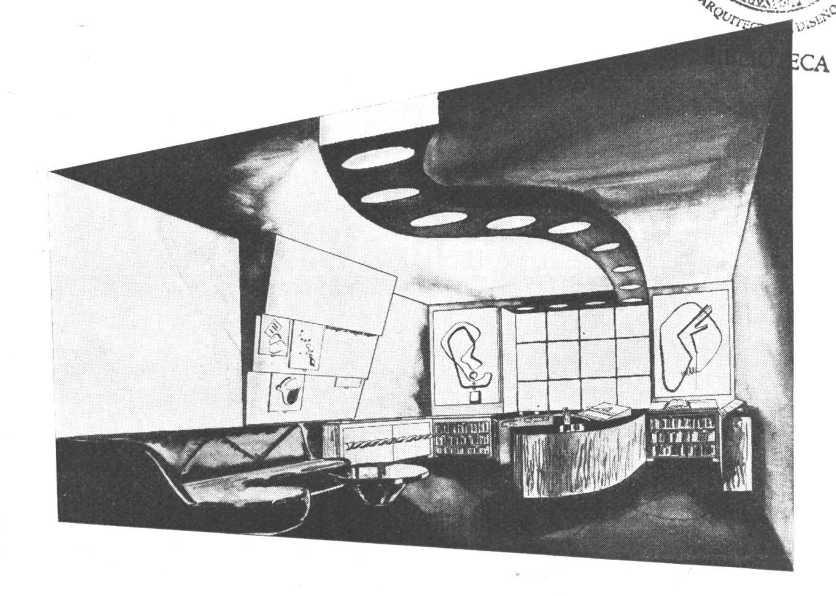
Frente y entrada del negocio

Podríamos llamar a este proyecto el "paraíso del proyectista" porque se han incorporado al mismo muchas ideas que harían el trabajo más fácil para los que crean, promueven y venden en el mismo local.

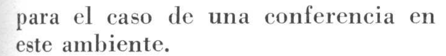
El lugar de trabajo. Un amplio escritorio en forma de herradura permite al proyectista dibujar en el centro del mismo. Mientras tanto puede "estacionarse" una pintura en el extremo del escritorio para que se seque, a la vez que se puede tener material de referencia desplegado con comodidad en el otro extremo. Desde la silla giratoria se tiene al alcance cualquier lugar del escritorio. Mediante aberturas en ambos extremos se tiene acceso a los papeles de dibujo y cartones (lado izquierdo) y a los dibujos ya terminados (derecha). Estas son las cosas que usualmente son difíciles de almacenar y de tener a la mano. Unas aberturas en la tapa del escritorio sirven para guardar los lápices, pinceles y otros útiles semejantes, de manera sistemá.tica. A la derecho e izquierda de la ventana, hay dos vidrios depulidos con figuras esbozadas, que pueden ser iluminadas desde atrás. Las tapas de los estantes para los libros pueden ser levantadas y convertirse en atriles ajustables para los mismos. En la pared de la izquierda, una exhibición desplegable que queda a la vista con sólo tirar hacia abajo, permite ilustrar combinaciones de colores y muestras de variaciones. Un gran sofá y dos sillas sirven



KIM HOFFMANN Y STEPHAN HEIDRICH, PROYECTISTAS



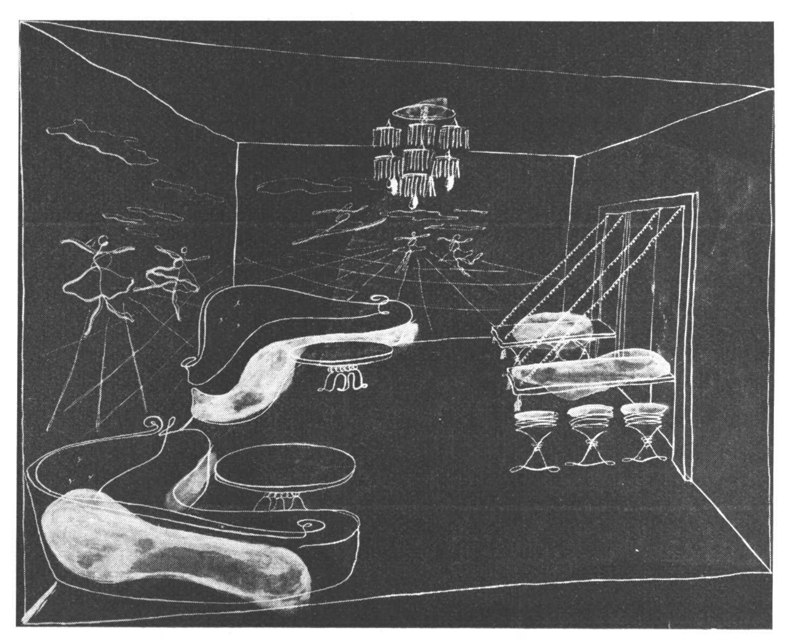
El lugar de trabajo



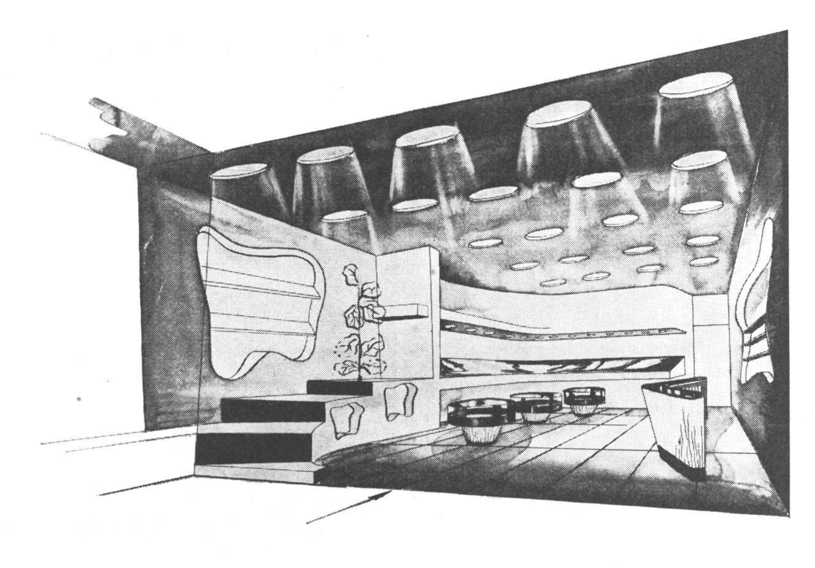
para el caso de una conferencia en este ambiente.

Lugar de recepción. La habitación próxima proyectada para desarrollar relaciones con el público, ha sido hecha en un estilo caprichoso; sus mesas plegadizas para comer, un bar embutido y una cocina en miniatura (ver la planta), hacen a la habitación bastante compacta para recibir entre 6 y 12 personas y aun hacer una pequeña exposición de modas.

El negocio. El negocio está equipado con diferentes clases de exhibición. Peldaños de exposición descienden hacia la vidriera. Nichos iluminados decoran las paredes. Estantes colgados de las mismas llevan hasta el fondo del negocio y mesas bajas están situadas en su centro. Tubos de luz fluorescente, proyectores embutidos y luces en muebles de exposición, dan suficiente luz para hacer brillante al local. La exhibición exterior consiste en mostradores de vidrio que son lo suficientemente bajos para permitir una visual sin obstrucciones al interior del local. El nombre de la firma está montado en vidrio depulido corrugado que se ilumina desde atrás.

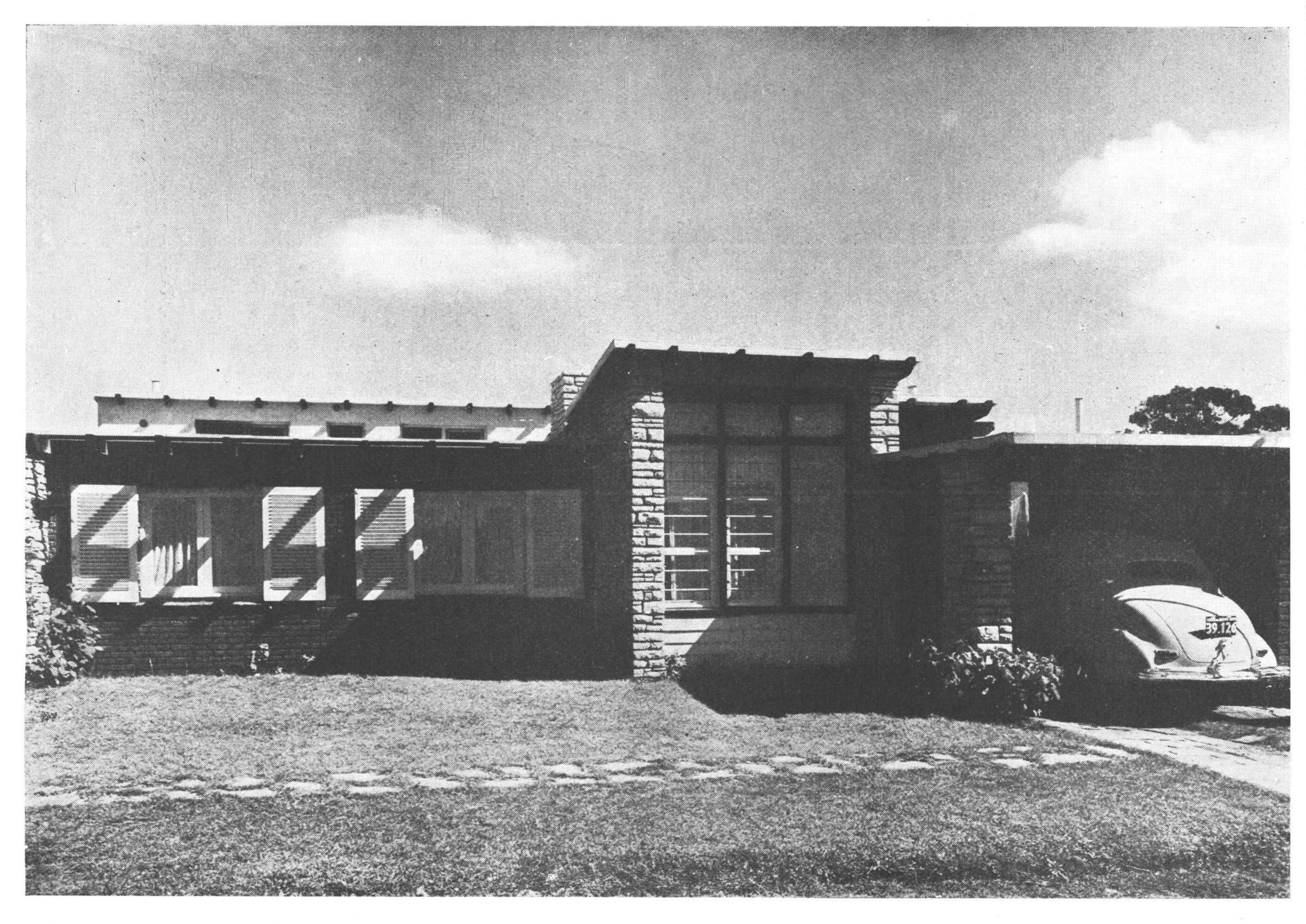


El cuarto de publicidad y sitio de recepción



El negocio a la calle

CASA EN MAR DEL PLATA



El programa que tuvieron los arquitectos al proyectar la obra fué el de construir en un predio en esquina de 13 metros por 26, dos casas de veraneo para renta.

Dadas las mínimas medidas del terreno y la conveniencia de desarrollar, por economía, la construcción en una sola planta, las habitaciones resultaron de dimensiones estrictas, lo cual redunda, junto con su simple disposición, en una fácil limpieza y mantenimiento de las mismas.

En las dos casas los ambientes se dividieron netamente en tres zonas: de estar y comer, de dormir y servicios de ambas, estando dichas zonas delimitadas claramente por los muros de sostén de la estructura del techo. Una cuarta zona, el guardacoche, ha sido tratada como parte cubierta del jardín.

Los muros son de piedra blanca de la región, que se pudo tratar en forma de lajas por dejarse aparente en los dos paramentos y de ladrillos comunes.

El techo, por economía de construcción, se buscó de poca pendiente. Su estructura, vigas, cabios, y entablonado, es de madera. La aislación está formada por dos elementos, cada uno de los cuales llena plenamente su función: 1º — fieltros impermeabilizados con aceites minerales constituyen la aislación contra la humedad; y 2º — una losa monoblock de 0,06 de espesor de mortero de lava volcánica, preserva de los rigores de la temperatura tanto los ambientes interiores como el techado asfáltico, prolongando así su duración.

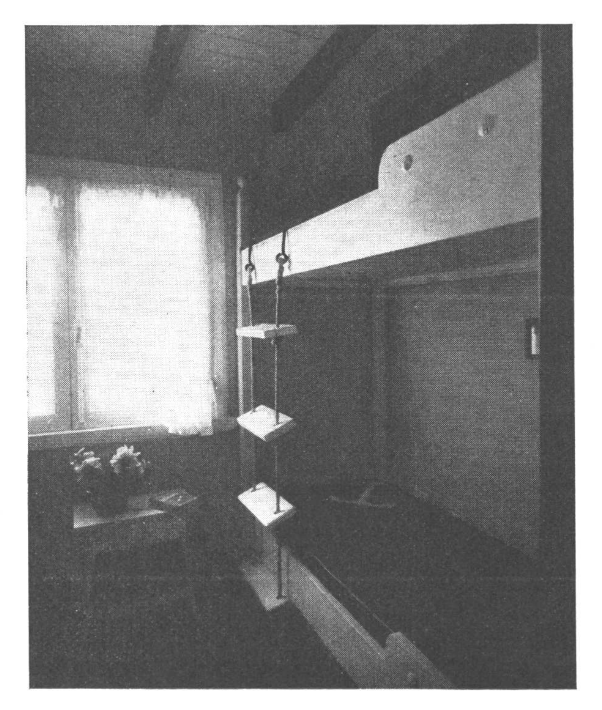
En las salas de estar el piso es de adoquines de



madera (sin pulir) dispuestos en grandes cuadrados, que responden al módulo por la separación de los cabios del techo, módulo que rigió las dimensiones de las habitaciones, aberturas, etc. En los dormitorios el piso es de parquet de lapacho y en los ambientes de servicio de mosaico granítico.

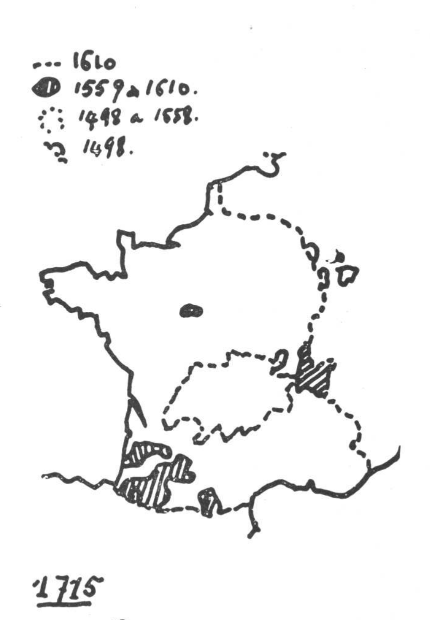
Se ha buscado, dada la índole de las casas, de darles un carácter pintoresco (en el sentido opuesto a monumental o sobrio), lo que se trató de conseguir no con adornos agregados o "pegados" ni complicaciones inútiles de techos, medios tan comúnmente usados, sino dejando aparentes los

En la fachada se ha combinado la piedra blanca, con junta hundida tomada oscura y la madera; el revestimiento o tingladillo ha sido pintado de blanco; marcos, cabios y vigas, barnizados color natural. La carpintería y los aleros, pintados de blanco mate.

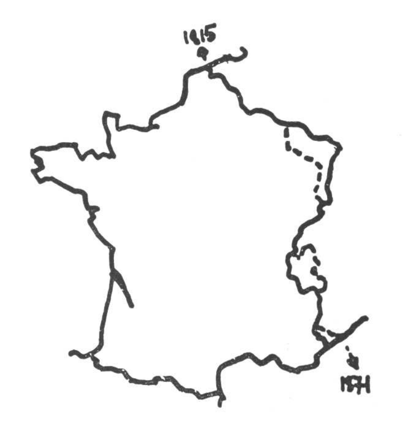


materiales de todas las estructuras, tanto verticales (muros de piedra o de ladrillo) como horizontales (techo).
La función de los arquitectos se extendió hasta el amueblamiento de las casas, el que se realizó de acuerdo al carácter de las mismas, mediante la obra conjunta de aquellos y el buen gusto de la propietaria.

ENSAYO DE REORGANIZACION EUROPEA MEDIANTE LA PLANIFICACION MODERNA







Cortesía de L'Architecture d'Aujourd' Hui.

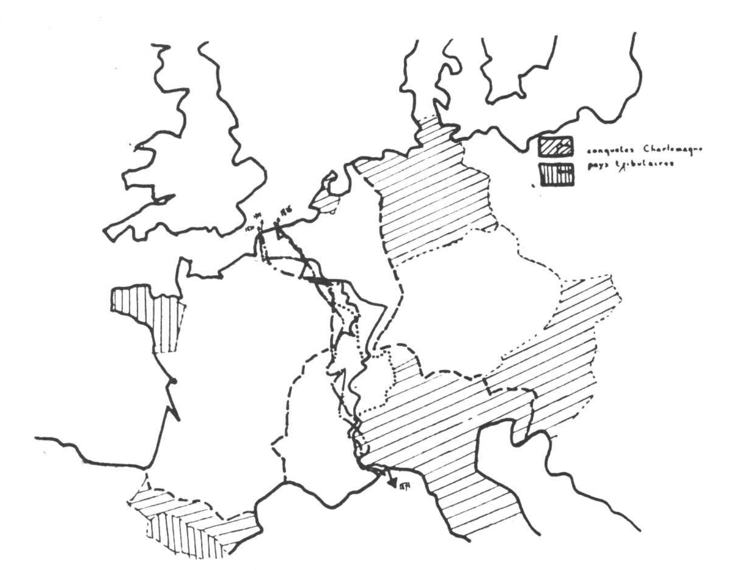
1. El porvenir del mundo y en particular de Europa va a depender de las disposiciones de los tratados de paz que las grandes potencias van a imponer a los países vencidos.
No es seguro que Francia sea escuchada en las conferencias de concepción preliminares.

2. ¿Deberá para ello continuar en su política reivindicatoria que le ha proporcionado éxitos en el momento en que debía reclamar lo que le correspondía? No aparece como cierto hoy que esta posición pedigüeña sea buena para el porvenir. Es más probable que sea desastrosa, no tanto para Francia misma, que puede sin duda insistir, pedir para ella misma, sino para la Europa, Gran Potencia del porvenir, la que, ciertamente, cuenta con Francia para defender sus intereses generales.

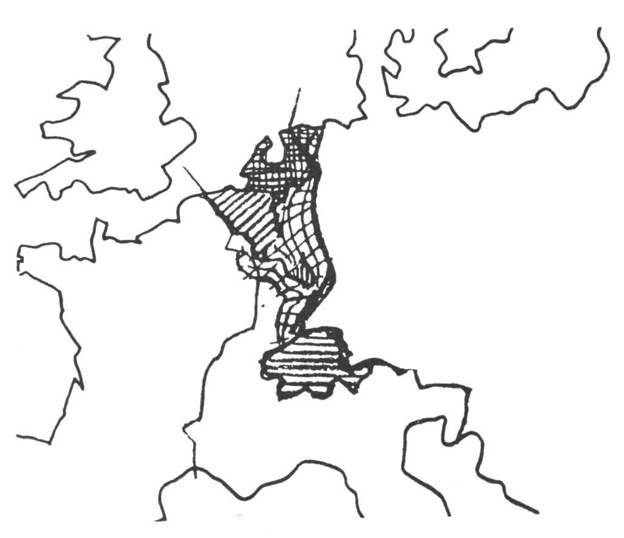
3. Francia aparece, en efecto, como la sola potencia europea habilitada para jugar este papel de defensora y representante de Europa. Vencida como todas las potencias europeas van a serlo finalmente, habrá sido sin embargo la primera en pasar con su imperio colonial al campo de las fuerzas de la libertad; la primera igualmente en participar efectivamente en la batalla con grandes unidades constituídas; la primera también en establecer su unidad administrativa, su Gobierno.

4. Ella debe ser también la primera en Europa en presentar el plan creador que abrirá una era constructiva, que lleve a los europeos a trabajar juntos, conscientes sin duda de los crímenes y errores pasados, pero decididos a marchar hacia adelante.
Este plan director, ante todo europeo, debe presentarlo Francia como un deber hacia sí misma, sin esperar el resultado de conferencias lejanas para un reglamento mundial. Aportando un plan de ordenamiento o de reconstrucción de Europa y más particularmente de la Europa occidental, Francia no se opone a los trabajos de las otras grandes potencias; ella les proporciona, al contrario, los elementos principales de un plan general, en el que Europa debe ser, todavía, una llave de bóveda.
Sin reglamento europeo sólido y lógico, toda construcción mundial no será más que un sueño, tal vez magnífico, pero sin fundamentos seguros.

5. Que Francia no pierda, pues, el tiempo. Los urbanistas o "planificadores" de hoy han aprendido esta dura lección en el curso de los 25 últimos años.
Es por el contrario por un trabajo encarnizado en que avanzan paralelamente los estudios sociales, económicos, de política y de derecho administrativo, que poco a poco sale de la nada el plan director de la aglomeración de mañana.
Es igualmente sobre un más gran plan, el de las aglomeraciones regionales en el seno de las naciones, que el diseño futuro de Europa, reunión o suma de muchas regiones, debe tomar cuerpo.
Este trabajo encarnizado, hay que comenzarlo en seguida sin esperar las directivas lejanas de otros continentes que, ellos también, tomarán tiempo para elaborarse, precisarse, clarificarse. Es también probable que sea del plan europeo que salga la luz.

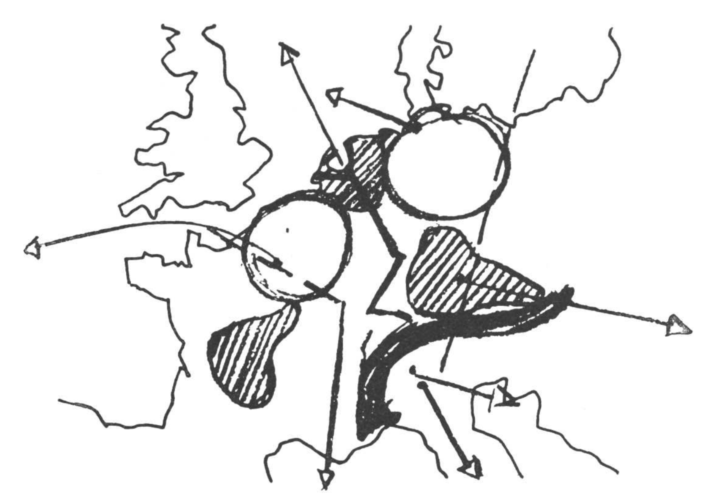


1. HISTORICA. — Las conquistas de Carlomagno



2. PAISES BILINGÜES

Los países modernos bilingües de la frontera franco-alemana, se inscriben casi exactamente en los antiguos límites de la Lotaringia, año 843.



3. GEOGRAFIA Y ORIENTACION

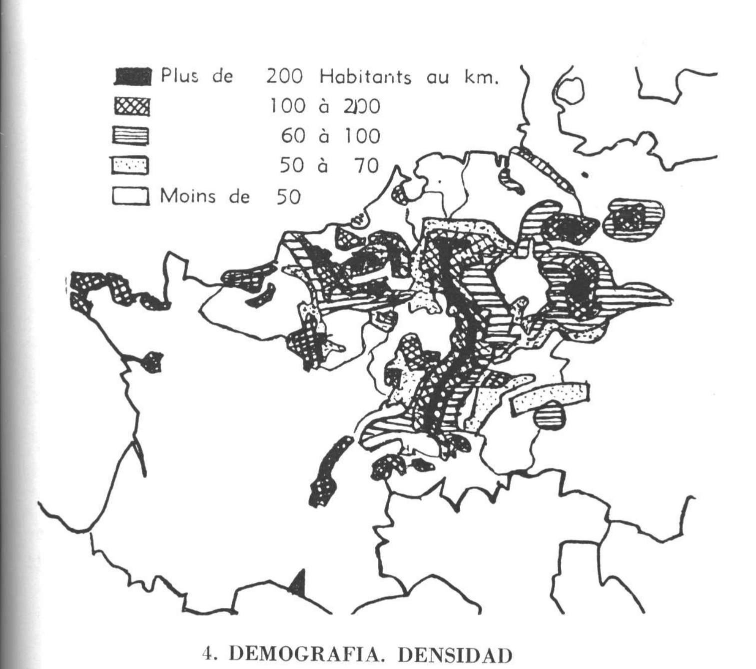
El Rin e Italia integran el eje de una composición simétrica de un conjunto geográfico inscripto en los límites del Imperio de Carlomagno. De una parte y otra del eje principal, orientado S.O.-S.E. se abren del costado mismo del Imperio occidental, dos salidas: una hacia el Sud por el valle del Ródano hacia los territorios de Africa, el otro hacia el Este por el valle del Danubio hacia las riquezas del medio Oriente.
De una parte y otra, el Rin normalmente orientado en el eje del Mar del Norte, divide dos cuencas, una al Norte, la del Elba, orientándose hacia el Mar del Norte, la otra la del Sena, prolongada por el Canal del Atlántico.

6. En la base de un estudio semejante se necesita una organización directriz:
— de los medios, en personal, en material.
— de los contactos más amplios con la masa y los organismos técnicos existentes.
La organización directriz debe ser europea; debe ser técnica y competente. Su reclutamiento es ya posible.
Parece fácil reclutar el personal necesario tanto entre los elementos que han quedado en Europa, como entre los emigrados que habrán aprendido a comprender las realizaciones de otros continentes y volverán a Europa con entusiasmo si se trata de la gran obra a cumplir.
Los contactos con las masas europeas pueden ser establecidos hoy por los medios modernos de la radio, del cinematógrafo, de los folletos impresos. Las escuelas y universidades pueden colaborar preparando los cerebros de los niños para estas concepciones, por medio de planos, de maquettes.
Los organismos técnicos pueden ser tocados por consultas, repartiendo encuestas públicas y privadas, y asegurando la colaboración de los organismos públicos y privados competentes.

7. Todo esto es del resorte de la técnica moderna de la planificación. Hasta aquí, el esfuerzo se ha limitado al estudio de las ciudades, después de sus zonas urbanas. Se comenzaba apenas el de las regiones. Hay que ir ahora más lejos, a la organización europea.

8. El método de trabajo será evidentemente el mismo:
— la definición de los *objetivos* a alcanzar en función de ciertas *hipótesis* a escala con los hechos.
Partiendo de estos objetivos bien definidos, se efectuarán una serie de *estudios de aproximación* rápidamente ejecutados bajo forma de croquis ampliamente establecidos; los estudios se apoyarán sin embargo sobre una documentación sólida, frecuentemente existente pero que hay que integrar.
Seis meses deberán ser suficientes a los equipos inter-europeos numerosos que se habrán constituído al efecto.
Inmediatamente después de la comparación de las diversas soluciones y la elección de algunas de ellas, se pasará al estudio de la base definitiva siguiendo el método habitual.
— Análisis. Deducción. Síntesis. Proyecto de ejecución.

9. Esta escala horizontal, escala de los tiempos y de las abcisas, debe ser combinada con la de las ordenadas o material, escala vertical.
Estas comportan los estudios etnográficos y sociales tan complejos, los económicos en que no faltarán los elementos seguros, los estudios de las formas, envolturas y materiales que condicionan la vida humana, en fin los estudios políticos y administrativos que fijan las reglas a éstos y buscan asegurarles la estabilidad indispensable.



4. DEMOGRAFIA. DENSIDAD

Desde el punto de vista demográfico, el Rin aparece como un potente organismo viviente, abrazando estrechamente las formas de los valles, así como los valles secundarios de sus afluentes. Allí donde el Rin atraviesa las cuencas de riquezas naturales, tal como la cuenca minera del Rur, la población se expande ampliamente adhiriéndose a los centros mineros. Sobre el eje del Rin vendrá a establecerse un segundo eje que penetra profundamente en Holanda y Bélgica y une el Ruhr a los centros mineros de los cuatro países: Bélgica, Holanda, Luxemburgo y Francia. Separados netamente del potente eje renano, se extienden al Noreste y al Sudoeste las aglomeraciones de las poblaciones correspondientes a las cuencas de Turingia y de París.

¿Que tiempo destinar a estos estudios? Dos o tres años parecen necesarios, aún con la fe creadora de planificadores entusiastas, aun con la colaboración de talleres que trabajen aisladamente sobre partes del estudio imbricándose en el conjunto, y aún con el concurso de muchas organizaciones sindicales, obreras, patronales o gubernamentales.

¿Quiere esto decir que el plan director no aparecerá claramente como un bosquejo antes de esta conclusión? Sin duda, se puede también aplicar un límite cualquiera a un estudio que debe conservarse siempre elástico, no ser más que una línea directiva y no colocar jamás un cuadro rígido a través de las aspiraciones humanas sin cesar en movimiento.

10. Un estudio parecido, si es hecho en común, si se convierte en "la cosa" del pueblo, de los pueblos, reemplaza con ventaja las discusiones a puertas cerradas, misteriosas, de los personajes que se dicen importantes, representantes de los grandes intereses nacionales.

¿No es tal vez soñar demasiado el pensar que un entusiasmo colectivo de creación, podría reunir a vencedores y vencidos alrededor de las mismas mesas de trabajo para elaborar la Europa nueva?

11. ¿Debe estudiarse el conjunto europeo, nación por nación? No lo parece. Esta vez hay que empeñarse resueltamente en la investigación de los organismos vitales europeos, en buscar el diseño, en estudiar el funcionamiento fuera de los límites políticos artificiales creados por tradiciones seculares.

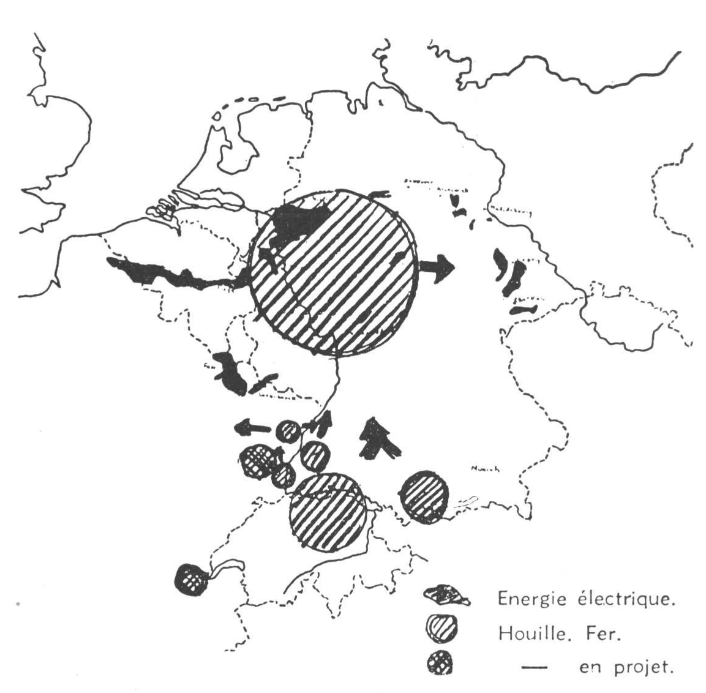
Pronto se percibirá que los organismos vitales, los que constituyen la base misma de la construcción europea, están concentrados según un diseño riguroso, como un esqueleto está concebido para soportar los órganos vitales alrededor de los cuales vienen a agarrarse las masas musculares de importancia secundaria.

12. En Europa Occidental este esqueleto aparece bien pronto —por el estudio de las densidades humanas, por la intensidad de las circulaciones de toda naturaleza, por la importancia de las fabricaciones, de los intercambios, etc.—, ser la línea del Rin.

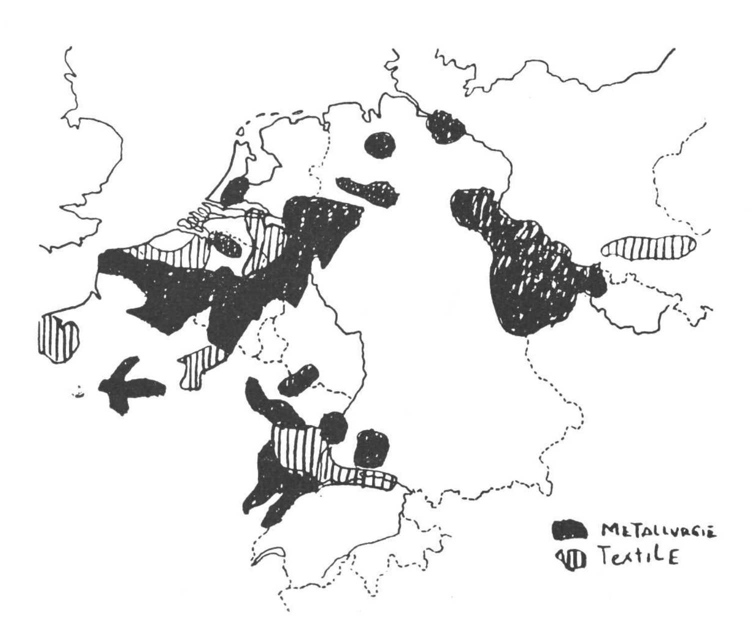


4 bis. CULTURA HUMANA. UNIVERSIDADES

En el orden cronológico: Sorbona (París); Cluny (cerca de Macon); Lyon; Estrasburgo; Bonn; Colonia; Aix-la-Chapelle; Munich; Nuremberg; Bale.



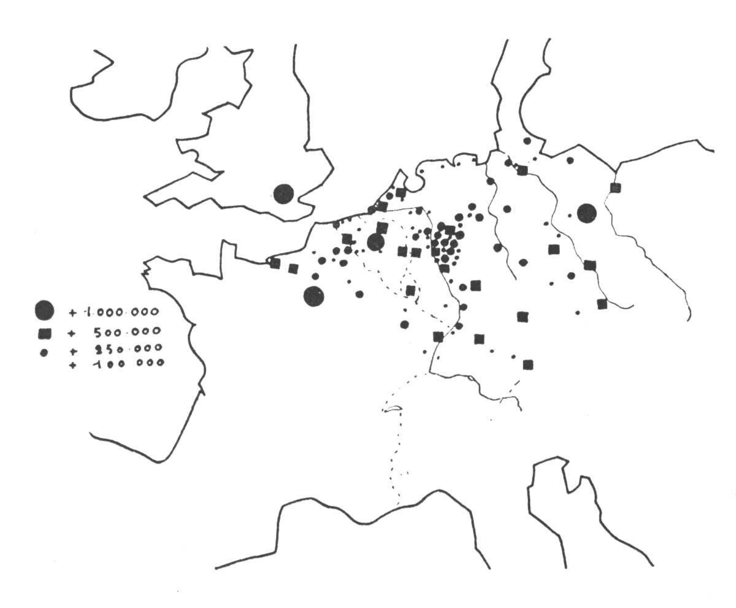
5. RIQUEZAS NATURALES Y GRANDES CENTROS HIDROELECTRICOS



5 BIS. REGIONES Y CENTROS INDUSTRIALES

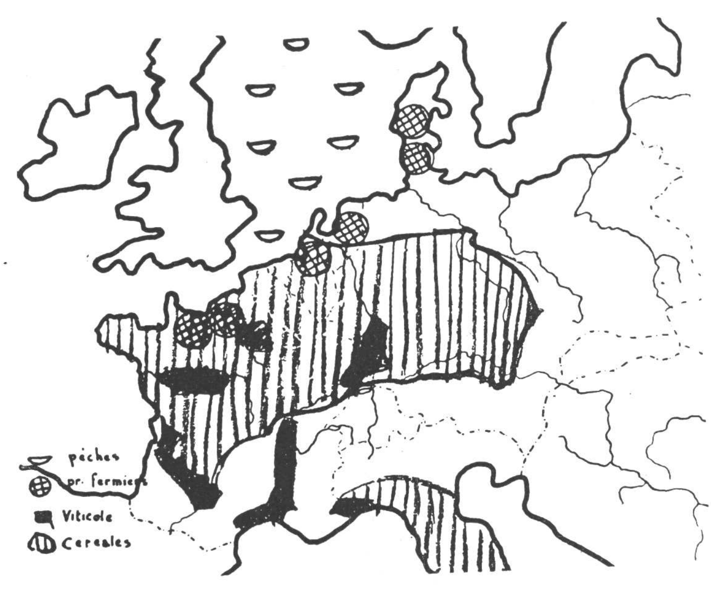
No es sorprendente que los organismos vitales construídos por la Naturaleza y el Hombre coincidan frecuentemente sobre los grandes ríos. El agua es una necesidad de la vida humana, de la industria y sobre todo de los transportes, y el agua es, de todas las materias de que se sirve el hombre, aquella cuyo transporte a larga distancia es el más caro en razón de los medios enormes que son necesarios.
El Rin forma un conjunto notablemente homogéneo de una potencia que se inscribe sobre todos los estudios y croquis.

13. Nadie puede dudar sobre el plan histórico y es alrededor de su curso que se trazan en la historia de 2000 años las luchas encarnizadas de los pueblos colocados aún lejos de sus riveras, en las grandes cuencas que se vinculan sistemáticamente a él .
Los tratados de paz sucesivos sancionan estas luchas, delimitan fronteras cuyo trazado serpentino de una parte y otra del Rin se inscribe sin embargo en los límites de este "estado entre dos", por otra parte envidiable aisladamente, que Lotario recibió en 843 por el tratado de Verdún.
Es singular constatar que después de 1000 años es todavía sobre esta Lotaringia en que se cuentan los territorios de 6 naciones europeas soberanas (sin contar la Gran Bretaña siempre presente) que se libran los más grandes combates de una guerra mundial.



6. GRANDES CENTROS URBANOS

14. Es que el sistema occidental europeo aparece singularmente lógico en su diseño.
— Un eje de orientación prácticamente Norte Sud; el Rin, dando sobre un mar calmo interior: el Mar del Norte.
— Dos ejes simétricos: el Danubio y el Ródano, uno hacia las riquezas del Oriente, el otro hacia las del Mediterráneo y Africa.
— Un aparato condensador central: los Alpes, protegido por el pueblo helvético que distribuye el agua y la potencia hidro-eléctrica, hacia sus diversos ejes.



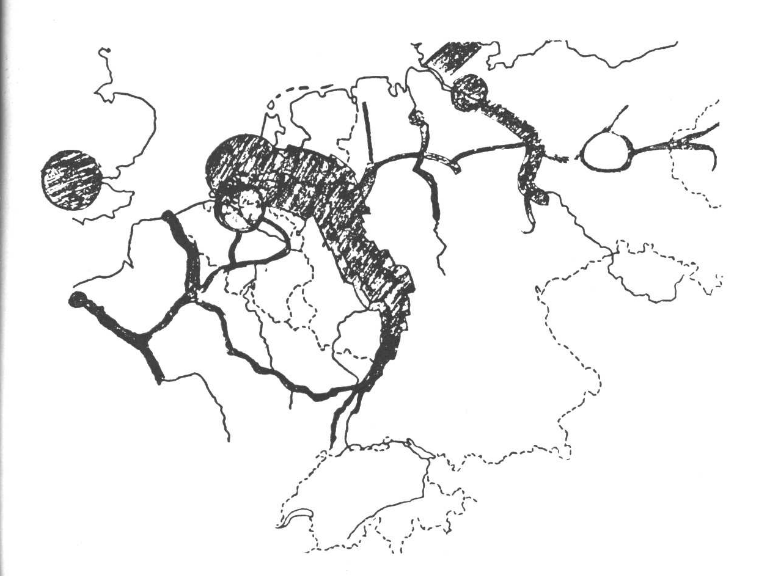
6 BIS. CENTROS AGRICOLAS Y ZONAS DE PESCA

Al Sud, como un apéndice de este organismo orientado hacia el Norte, la Italia protegida de los fríos continentales por la barrera de los Alpes, separada también de la intensidad de la vida europea.

15. Es igualmente sobre el Rin y de una parte y otra de él que se sitúan las riquezas naturales más sólidas: los carbones del Ruhr y de las cuencas belgas (Campine, Mons), y francesas (Anzin) los minerales de Lorena y los carbones del Sarre. Más al Sud, las potasas de Alsacia. Ningún otro río europeo posee, sobre su curso mismo o en proximidad, semejantes riquezas que parecen inextinguibles.

16. El Rin, río eminentemente navegable sobre todo su curso o casi, actualmente hasta Estrasburgo y aún hasta Bale, mañana hasta Constanza. Las intensidades comparadas de navegación sobre el sistema fluvial y de los canales europeos hacen resaltar la fuerza del diseño renano.

17. Ligado al sistema transversal de los canales hacia las cuencas mineras del Rin y sus vías navegables anexas, apa-

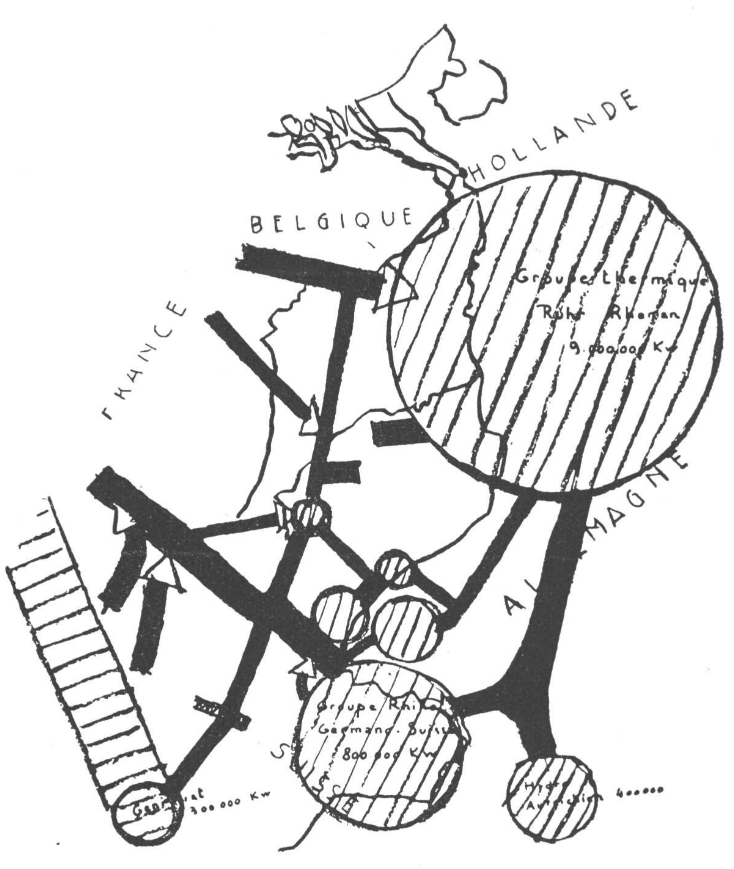


7. GRANDES VIAS. - COMUNICACIONES FLUVIALES Y CANALES

recen como un organismo de vida y de trabajo incomparable. No hay duda que está apenas al comienzo de su desarrollo futuro.
Las cuencas francesas al Sud Oeste y las meklemburguesas al Nor Este aparecen eminentemente agrícolas y como las dos reservas laterales destinadas a alimentar las gruesas concentraciones industriales de las cuencas renanas.

18 Las guerras, que han cubierto poco a poco las riberas del Rin de fortificaciones sin cesar renovadas y cada vez más formidables, han impedido la creación de un diseño claro de líneas de fuerza motriz y de luz eléctrica. Lo mismo ocurre con los canales cuya reconstrucción futura debe permitir el pasaje de grandes chalanas renanas hacia el Ródano o el Danubio.
La ordenada distribución hidro-eléctrica del Alto Rin y del Alto Ródano pondrán una potencia eléctrica económica y considerable a disposición de las poblaciones obreras de las ciudades del Rin, de las ciudades del Danubio y del Ródano. Qué solida construcción podría ser esta Europa occidental, levantada sobre el eje del Rin y sobre las dos líneas del Ródano y del Danubio, ejes a los cuales vienen a unirse los sistemas atlánticos de Normandía de Aquitania, y nórdica de Hanover, Maklemburgo y Dinamarca.
Sin embargo las grandes redes eléctricas se detienen artificialmente en las fronteras políticas. La vida se detiene también con las complicaciones creadas por las cartas, los pasaportes, los créditos, el cambio, las autorizaciones de transporte, las aduanas arbitrarias; que absurdo diseño, del que sufren ciertamente en primer lugar las poblaciones renanas mismas.

19. Cómo poner de acuerdo en el porvenir las tres grandes construcciones históricas de la Europa Occidental: la Germania y Francia de una parte y otra de este eje: la Lotaringia.
¿Podemos nosotros, europeos, pagarnos el lujo salvaje de entreasesinarnos cada 25 años, de destruir nuestras riquezas naturales y las construcciones del hombre? ¿No ha quedado demostrado ahora que la entidad independiente nacional no



7 BIS. POTENCIAL HIDRO ELECTRICO (Hulla negra, Hulla verde)

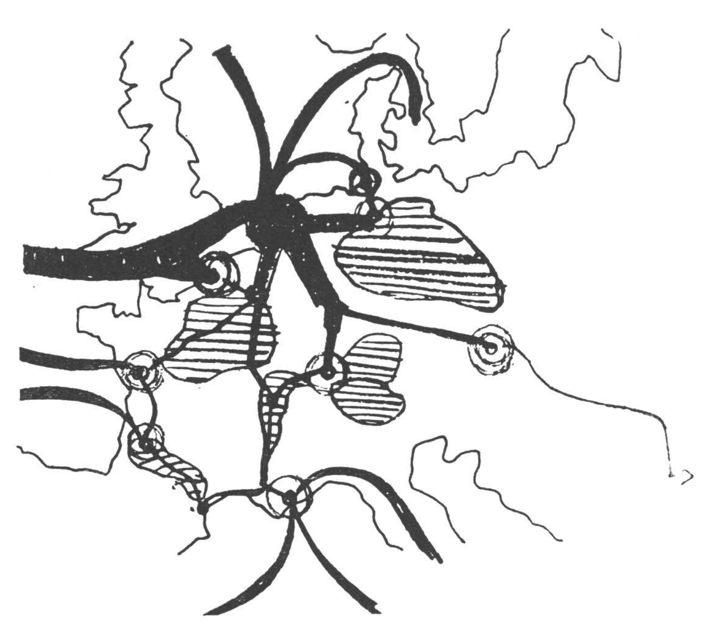
puede ser encontrada hoy en Europa? Frente a los grandes agrupamientos continentales; la América federalizada y la Unión de las Repúblicas Soviéticas, una construcción independiente alemana o francesa no parece estar a escala. La reunión de las dos no es tampoco suficiente, porque el equilibrio de la gravedad del conjunto necesita el agregado de los Países Bajos y del delta renano.

20. Es ahí, hacia Rotterdam, que se construirá sin duda la Nueva York europea que fué también en América, en la desembocadura del Hudson, la nueva Amsterdam.
Es sobre París y Hannover o Hamburgo que se establecerán el crédito, el cambio, las autorizaciones de transporte, la gran cultura.

21. Este organismo es de una naturaleza para ser "planeada"; lo que equivale a decir que es la entidad "planeable" respondiendo a las necesidades de organización y de concepción que exijen la solidaridad de los pueblos interesados.
El planeamiento técnico determinará sin duda el método de reglamento político de esta entidad compleja ubicada como una trama gigantesca sobre la trama artificial y mezquina de ciertas fronteras políticas.
Pero no aparece como necesario el hacer desaparecer fronteras a las cuales la tradición ha aportado un valor sentimental que hace conmover los corazones de los hombres, aun los más despreocupados del concepto nacional.
Hay sin duda que preparar el porvenir colocando sobre este



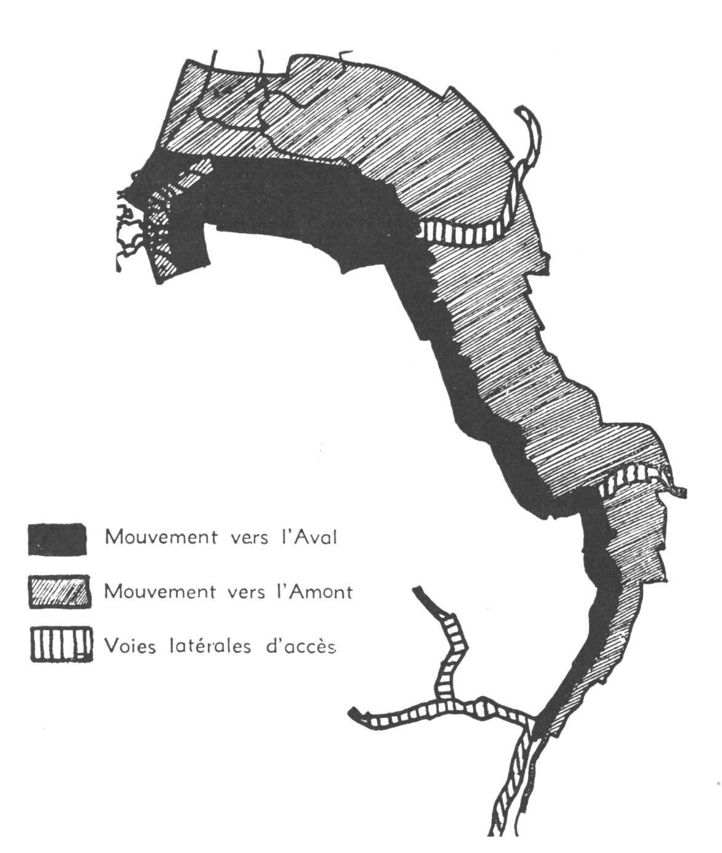
8. GRANDES VIAS DE COMUNICACION. CAMINOS, FERROCARRILES, AVIACION



10. ENSAYO DE CONSTITUCION DE UN ORGANISMO OCCIDENTAL EUROPEO

conjunto la trama nueva económica y técnica de una "autoridad", recibiendo ciertos poderes de orden de "planeo" de control y dirección inter-europeos. La ausencia de barreras aduaneras en el interior de esta construcción nueva, la obligación de marchar en común en el interés de todos, traerán sin duda, a pesar de ciertos choques inevitables, la solidaridad de intereses morales y económicos que deberán progresivamente asegurar la paz entre los grandes países occidentales de Europa.

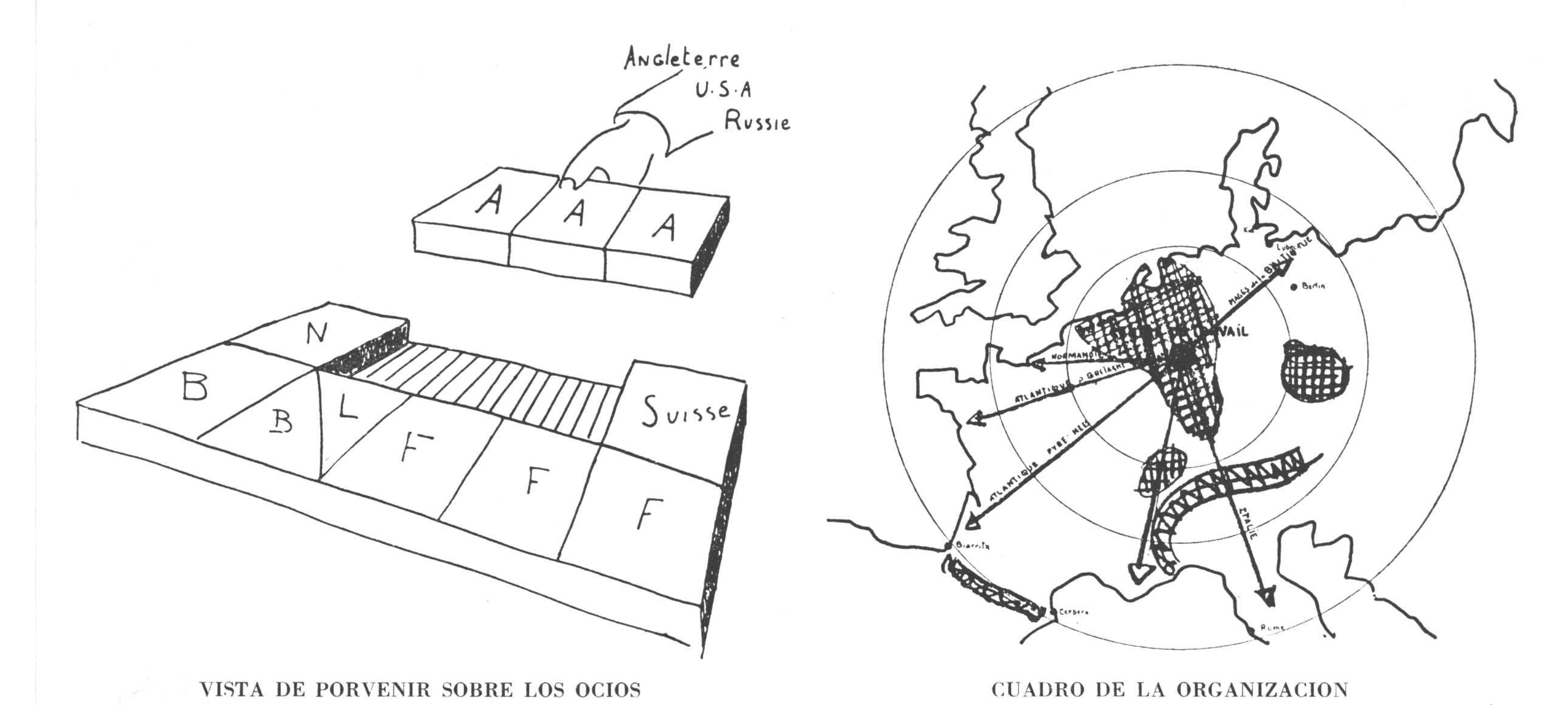
22. Aun en ciertos países nuevos como los Estados Unidos en que los Estados han perdido poco a poco su independencia, ha parecido necesario al gobierno moderno del presidente Roosevelt crear esas entidades económicas tales como la "Tennessee Valley Authority", la "Columbia Bassin Authority", etc., cuyas fronteras vienen a superponerse a las tradicionales de los Estados. Estos conservan todos sus derechos políticos. Pero una nueva sangre comienza a correr en estas grandes entidades nuevas. Las industrias se multiplican, las



9. TRAFICO SOBRE EL RIN



11. TRAZADO DE UNA AUTORIDAD DE CARACTER INTERNACIONAL PARA EL OCCIDENTE EUROPEO



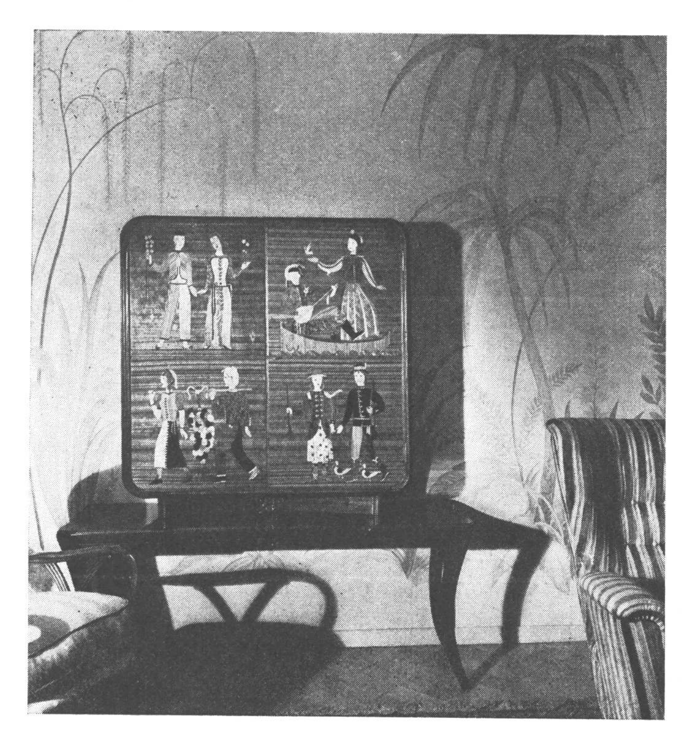
VISTA DE PORVENIR SOBRE LOS OCIOS

CUADRO DE LA ORGANIZACION

ciudades de mañana, con diseño moderno y materiales nuevos, que salen de esas grandes unidades industriales, se construyen y dan al hombre la línea directriz de su destino.

23. La Europa Occidental ha aprendido sin duda su lección. Alrededor de la mesa de la autoridad renana del futuro, sin duda los asientos de Alemania deberán permanecer vacíos por largo tiempo bajo la guardia de las grandes potencias, pero una vez expiado el gran castigo, habrá que reconstruir entre todos.

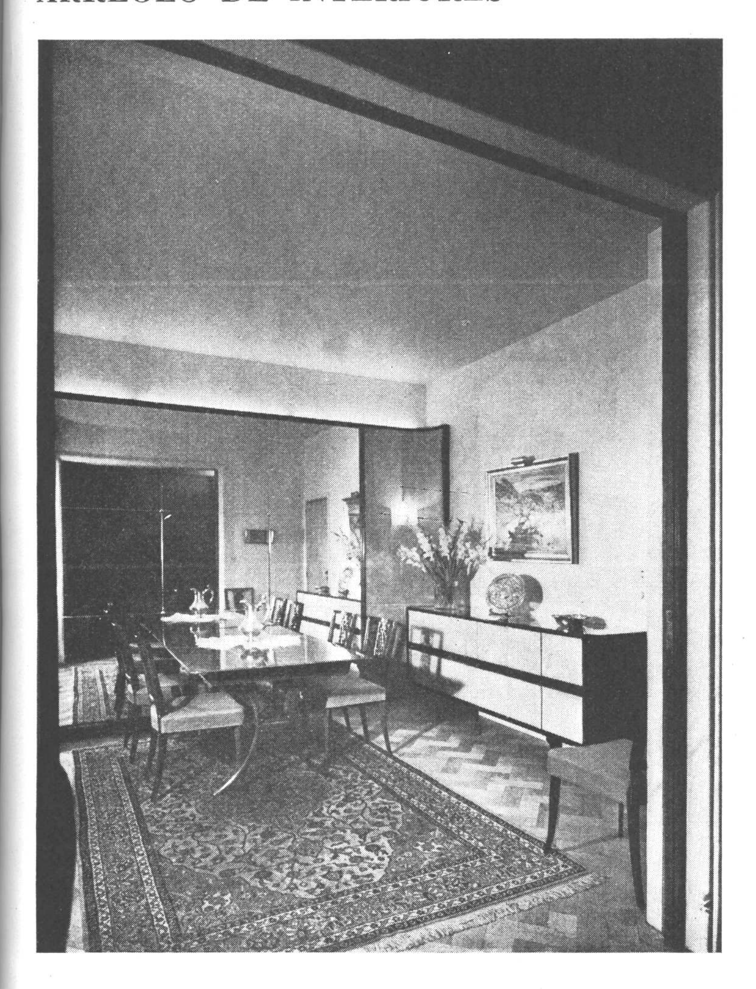
Sin duda será necesario entonces volver a tomar 1000 años más tarde el magnífico juramento fráncico de los soldados de los hijos de Carlomagno, que habían jurado entonces, ante el Dios supremo, que siempre se prestarían ayuda y fraternal asistencia.



UN LIVING ROOM

El piso está cubierto con una alfombra persa; la pared que queda detrás del bar ha sido decorada con un fresco pintado a mano. El mobiliario de este ambiente ha sido planeado para reuniones familiares, con un sofá curvado debajo de la ventana de seda color rosado, dos sillones bergere con tapizado en género rayado en verde y beige y dos silloncitos tapizados en género color oro. La mesa de centro formando vitrina con un fondo de espejo y cuero gamuza alrededor. Abajo se ve un detalle del mueble bar, colocado encima de una mesa alargada. Las puertas con marqueterías originales sobre fondo de madera de nogal. *Decoración de José Englander y Jorge Bonta.*

ARREGLO DE INTERIORES



UN COMEDOR

Este comedor ocupa un ambiente reducido, habiéndose apelado al recurso de los espejos que cubren una pared de extremo a extremo para crear una sensación de mayor espaciosidad. El piso ha sido cubierto con una alfombra persa con dibujos y colores clásicos. A continuación del espejo de pared, los rincones han sido tapizados con gamuza sobre la que se han colocado apliques de luz decorativos. La mesa, de nogal, es alargada; las sillas con tallas en el respaldo y asiento tapizado con género, tejido a mano, colorado. El aparador, angosto, con puertas de pergamino y tallas en relieve en el medio.

HALL INTIMO



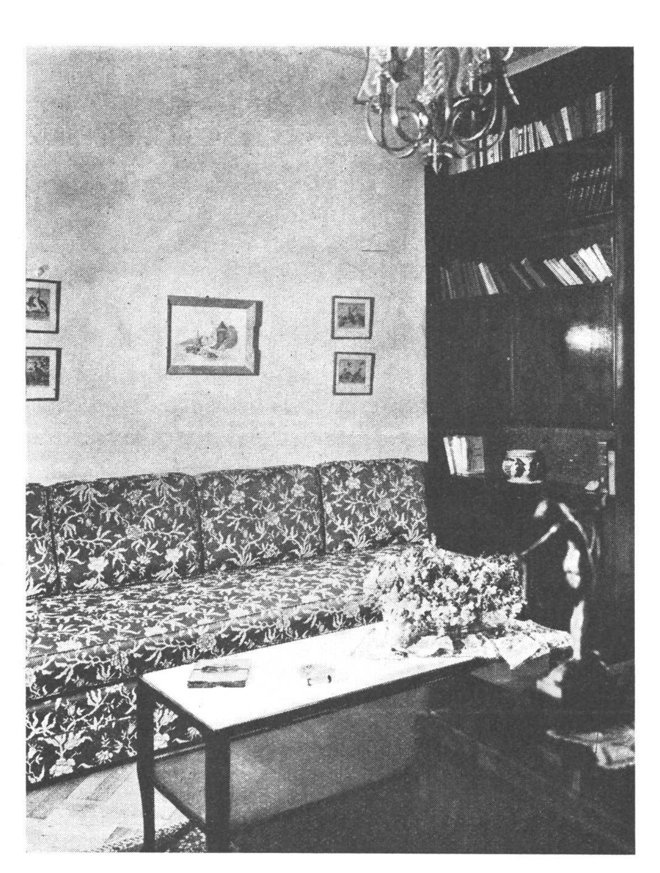
Este hall íntimo ha sido decorado con un estante que rodea el ambiente, pintado al duco colorado y un mueble biblioteca terminado en duco negro ubicado debajo de aquél, con soporte y patas de bronce. Decoración de pergamino pintado a mano con aplicaciones de grabados antiguos. *Decoración de José Englander y Jorge Bonta.*



DORMITORIO PRINCIPAL

La cabecera y las mesitas de luz embutidas, van de pared a pared, y han sido construídas con madera de caoba y estantes de cristal grueso a los costados. La cama con piecera tapizada con cuero de chancho y colcha de seda color borravino. Colgante de chintz castaño encima de la cabecera con dibujos pespuntados y talla de madera debajo. Espejo con dos hojas movibles fijado en la pared y un mueble tocador suelto al lado con dos puertas tapizadas de cuero de chancho. Banquito circular forrado con género azul. *Decoración de José Englander y Jorge Bonta.*

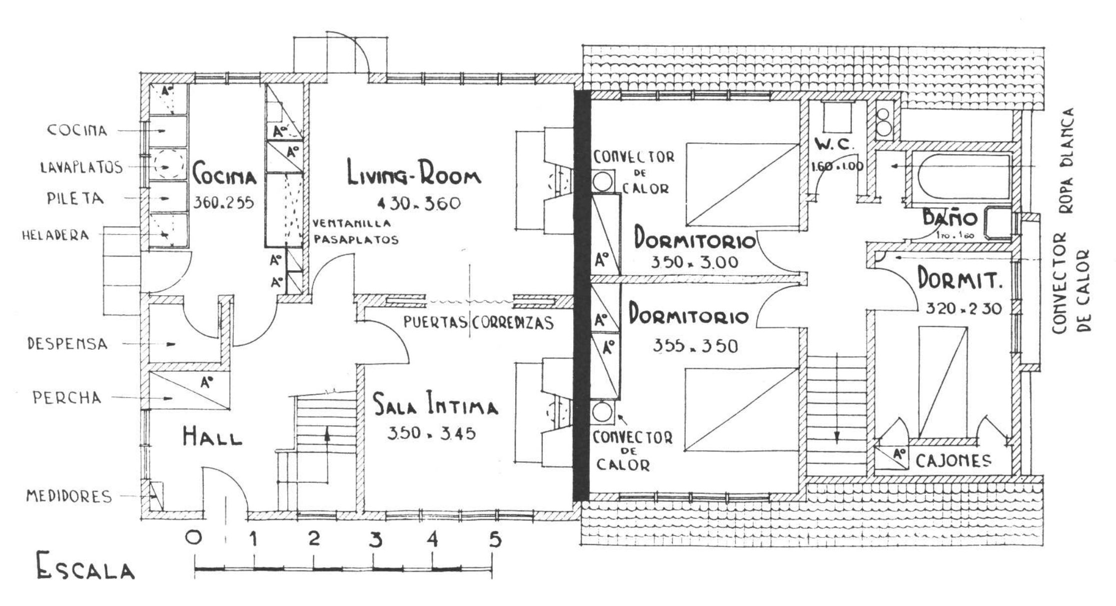
ARREGLO DE INTERIORES



DORMITORIO DE JOVEN

Se han colocado dos muebles a los costados de la ventana con puertas y estantes para libros, dando al ambiente una impresión de tranquila serenidad. La mesa-escritorio es de nogal con un sillón giratorio detrás forrado con género color brique. El sofá amplio del otro lado con género estampado de fondo verde. Mesa alargada con tapa de opalina. *Decoraciones de José Englander y Jorge Bonta.*

CASAS PREFABRICADAS EN INGLATERRA. - CONVERSION



Planos de una de las casas prefabricadas con capacidad para cinco personas en tres dormitorios

TABLA DE FIBRA DE MADERA
PARED INTERNA DEL LIVING
PERNO DE ENLACE
SOLDADO
SOLDADO
HIERRO "U" DE ACERO PRENSADO
ENLUCIDO DE CEMENTO IMPER

Corte de dos paneles
la forma en que se

La vivienda es hoy uno de los problemas más apremiantes en Gran Bretaña, que en virtud de la disminución en las construcciones y la destrucción provocada por la guerra se ve en la necesidad de producir en breve plazo una gran cantidad de casas.

Para llevar a término dicha empresa, el gobierno británico se propone emplear el método de prefabricación, que al permitir la construcción en serie abrevia en forma considerable la tarea sin perjudicar, no obstante, la belleza arquitectónica, como se comprobará por la siguiente descripción de la casa experimental de Nuttal, que es el resultado del alto nivel técnico de la industria aeronáutica aplicado a la fabricación de viviendas.

En efecto, varias empresas aeronáuticas han sido autorizadas a adaptar sus fábricas para la construcción de casas en serie y la casa experimental de Nuttal constituye el primer fruto de esa conversión de la industria de guerra para fines de paz.

Hasta el momento, la prefabricación de casas se había limitado al pequeño tipo de tres dormitorios, pero con el empleo de la potencialidad de la industria aeronáutica británica es posible actualmente producir, por el mismo método, viviendas de una más alta factura arquitectónica.

En este caso, la rapidez se combina con una construcción sumamente esmerada. En primer término se levantan los muros y el techo, de modo que todos los trabajos siguientes se realizan bajo cubierta, prácticamente en condiciones normales de fábrica. La vivienda no sólo se construye en seco, también se levanta en seco.

Un sistema de construcción en bloque.

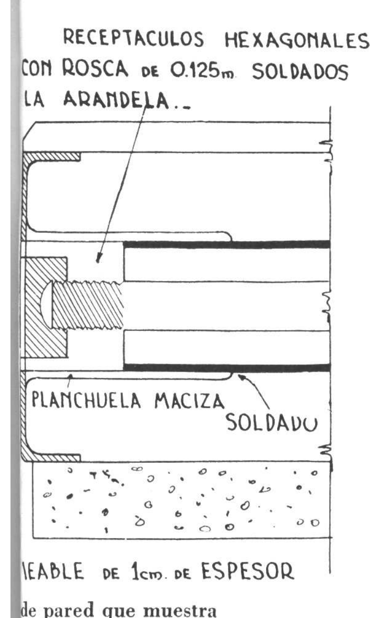
Mediante la construcción en bloque tales casas pueden producirse en gran cantidad, pero no necesariamente uniformes y sí en una variedad de tipos (independientes, semi-independientes y de terraza). El Ministerio de Obras Públicas de Gran Bretaña ha dado ya su aprobación a las primeras dos casas construídas en esas condiciones, que son del tipo semi-independiente, de tres dormitorios. La casa Nuttal, sin embargo, puede construirse de cualquier tamaño y los tipos más grandes son particularmente aptos para viviendas rurales, incluyendo desde una casa de seis dormitorios hasta grandes mansiones.

Materiales.

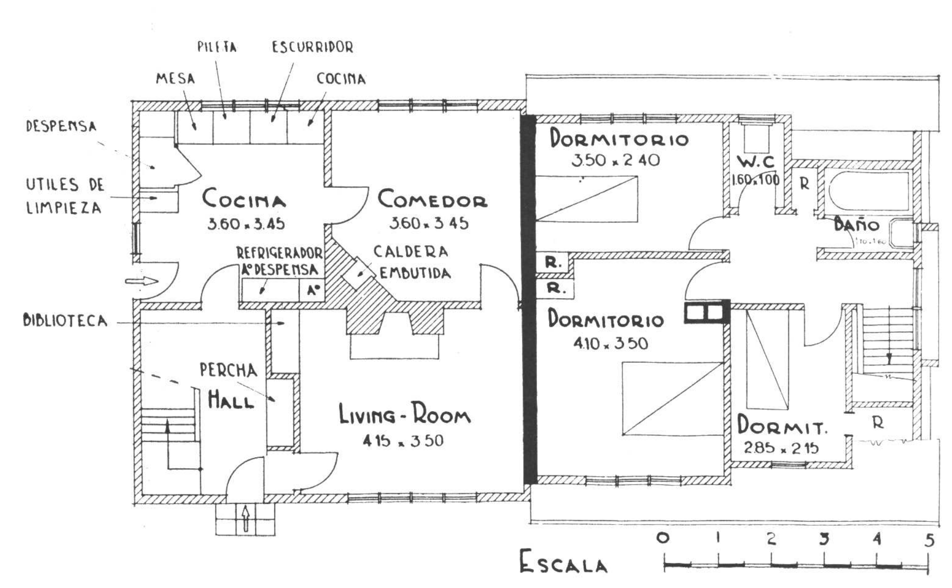
Estas casas pueden levantarse sobre cimientos preparados de concreto, en muy poco tiempo y empleando una cantidad mínima de mano de obra. Las unidades son fáciles de transportar y pueden ser manipuladas sin necesidad de aparejos. Los bloques de la pared miden 0.60 metros de ancho por 2.40 metros de alto, excepto los del portal, que tienen el doble de ancho. Las ventanas y puertas se construyen como partes integrantes de los paneles; las puertas son del tipo liso rasante y las ventanas normales, de 0.50 metros de ancho y 1.20 metros de alto para el piso bajo, mientras que las correspondientes a la planta alta miden alrededor de 30 centímetros menos de altura.

La construcción no está limitada a ningún tipo de material determinado, si bien la especificación inicial se refiere a recubrimientos de concreto y armazones de acero. En todos los casos el revestimiento interior es de planchas de amian-

DE LA INDUSTRIA AERONAUTICA PARA LA CONSTRUCCION DE VIVIENDAS



de pared que muestra
los une entre sí.



Planos de otro tipo de casa con capacidad para cuatro personas en tres dormitorios.

to, mientras que como material aislante se utiliza lana de escoria. Los paneles se montan sobre los cimientos de uno a la vez, asegurándolos por medio de pernos de sujeción que pasan a través de ranuras practicadas en las armazones de metal, de modo que los paneles quedan sujetos a los cimientos en forma rígida y se soportan por sí mismos instantáneamente. A continuación los paneles se unen horizontalmente por medio de tornillos de 60 centímetros provistos de tuercas largas especiales que permiten la unión de extremo a extremo a lo largo de todo el edificio, proveyéndose en las esquinas ángulos de desplazamiento para asegurar la continuidad del acero.

Armazón de acero.

El muro central paralelo al frente se compone de un armazón de acero; la caja de la escalera proporciona el armazón para la pared adyacente y los armarios sirven de separación entre el living-room y la cocina. El techo está soportado por un armazón tubular de acero, con una viga central entre las paredes medianeras que va desde los cimientos a las viguetas. Estas descansan sobre el piso de acero, que provee los travesaños de unión. El montaje sobre el piso se efectúa por medio de unidades triangulares de acero estampado y de columnas en los aleros y a mitad de camino entre éstos y la pared divisoria. Utilízase una junta especial para el armazón tubular, que no se prolonga en voladizo. Esto facilita la colocación de los tubos, ya que no se requiere ningún ajuste ni modificación en el lugar de la erección.

La parte superior se asegura por medio de grandes durmientes con cubierta de acero impermeabilizada con un recubrimiento de caucho o de otro material adecuado.

El sistema de calefacción ha sido estudiado cuidadosamente. Se compone de chimeneas, consistentes en una envoltura premoldeada de concreto y tubos de humo de arcilla refractaria. El espacio intermedio se rellena con concreto de escorias. La parte superior de los tubos está hecha de arcilla refractaria envuelta en hilachas de vidrio y recubierta exteriormente con cemento de amianto. El calor pasa del fondo de la casa, en el primer piso, a los dormitorios situados en la planta alta. Cuando la chimenea del piso bajo no está encendida, puede utilizarse para suministrar calefacción a los dormitorios un calentador eléctrico de convección.

Calentamiento por convección.

En todos los casos se provee una caldera (instalada en las casas pequeñas en la cocina), montada dentro de una envoltura especial forrada de amianto. Esta caldera, además de suministrar el agua caliente para los baños, piletas y lavaderos, está provista de un radiador. La envoltura forrada de amianto se comunica con el exterior por medio de un registro especial, de modo que el aire caliente se transmite al piso superior por intermedio de conductos de cemento de amianto que están embutidos en el piso de acero hueco.

El equipo de calefacción se construye en forma de una sola unidad.

LA NUEVA SAN JUAN

CRITICA A LA CRITICA DEL ARQUITECTO BERETERBIDE

Buenos Aires, 22 de diciembre de 1945.

Señor Director de la Revista NUESTRA ARQUITECTURA.
De nuestra mayor consideración:

Hemos leído sin sorpresa la "crítica" que el arquitecto Fermín H. Bereterbide formula en el número de Noviembre de la revista de su digna dirección, a nuestro proyectado planeamiento de la ciudad de San Juan.
Solicitamos de su gentileza la publicación de las líneas que van a continuación y que se ordenan de acuerdo al siguiente esquema:

I. — CONSIDERACIONES PRELIMINARES

a) El tono de la crítica.
b) La fuente de información consultada.
c) El conocimiento público de nuestra labor.
d) Suposiciones sin base técnica.

II. — EL EMPLAZAMIENTO DE LA CIUDAD

a) Consideraciones de orden geofísico para la elección del sitio.
b) Consideraciones de orden urbanístico para la elección del sitio.
c) Destino de la actual ciudad.

III. — SOBRE CIERTAS APRECIACIONES CONCRETAS

a) Los intereses particulares y los generales.
b) Un problema de tiempo.
c) El Reglamento de Construcciones y la tragedia de la vida.
d) Dos palabras sobre financiación.
e) Epílogo.

CONSIDERACIONES PRELIMINARES

a) *El tono de la crítica.*

Diremos para comenzar que el tono que dicho colega ha adoptado en su nota, no es el propio, por cierto, de un estudio de orden técnico o científico. Ostensible e inexplicablemente impregnado de fastidio, va adquiriendo poco a poco dramática violencia, hasta pulsar la cuerda patética y llegar al final de la nota, a formular acusaciones "tremendas" (habla de "conjuración sospechable", "remordimiento eterno", etc.), a plantear insinuaciones malévolas e interrogantes tan angustiados cuanto apresurados, y también — ligero detalle— a proponer la reiniciación de todo el estudio del planeamiento de San Juan, sobre la base de la exclusión total y definitiva del planeamiento ya aprobado, al cual con injustificado optimismo, se da por muerto y enterrado, con oración fúnebre y todo.
Admitimos, ciertamente, que pueda discreparse en la consideración de un problema técnico tan complejo. Pero rechazamos el derecho de hacerlo en forma impertinente y desconsiderada.
Debemos confesarle, señor Director, que ante el calibre usado por el colega en la pieza literaria que nos ha dedicado, tuvimos una primera reacción tan negativa como aquélla: darla también por muerta. Pero luego, pensando en el público que tanto se interesa por este grave problema nacional y que tiene el derecho de no ser confundido, decidimos decir algunas palabras, no sin antes insistir en señalar la incultura que supone mezclar el análisis objetivo, con personalizaciones que parecieran fruto de algún resentimiento. Y lo diremos escuetamente, pues no nos sobra el tiempo, señor Director, para ocuparlo en escritos profusos que, como el de nuestro colega, nada aportan, perturban la labor y a menudo sólo sirven para encubrir una insanable incapacidad de realización.

b) *La fuente de información consultada.*

La "crítica" del colega resulta prematura e infundada. La única fuente que, por lo visto, ha consultado, es una información periodística publicada por la Entidad Reconstrucción de San Juan en el diario "La Prensa", del 5 de agosto 1945, y que tenía por objeto adelantar al público la noticia de que los estudios de la reconstrucción de San Juan entraban en la etapa definitiva. Precisamente, al encabezar esa información se decía: "El Decreto Nº 14.164|45 del Poder Ejecutivo Nacional de fecha 28 de junio de 1945, ha aprobado el planeamiento proyectado, *algunas de cuyas características fundamentales se adelantan en la presente nota*". A ésto llama el arquitecto Bereterbide repetidas veces "informe oficial" y en unos gráficos esquemáticos que lo acompañaban, ha basado su análisis "exhaustivo" de todo el planeamiento. De ahí los sucesivos y crasos errores que comete, ya sea afirmando, suponiendo o deduciendo aspectos que, dada la índole de mera divulgación de la fuente consultada, no pudo conocer y menos profundizar.
Desde la fecha de aprobación de nuestro proyecto general de planeamiento, han transcurrido seis meses durante los cuales hemos seguido trabajando. Los angustiosos interrogantes y suposiciones del colega, carecen de validez en el estado de nuestro estudio, como se comprobará en la presente exposición. Varios de los problemas pendientes han sido, por otra parte, ampliados o modificados.

c) *El conocimiento público de nuestra labor.*

Por de pronto, si para algo podría aducirse dicha publicación periodística, sería para mostrar la contradicción en que

cae el urgido colega, cuando menciona el "hermetismo por desconfianza al público y la conjuración sospechable" mientras está basando su opinión, precisamente, en esa noticia dada a los cuatro vientos por medio de "La Prensa", el diario de mayor circulación del país.

Y eso sin contar con otra publicidad que el colega parece ignorar, fruto de nuestros frecuentes viajes a San Juan y que ha consistido en las numerosas conferencias y reuniones celebradas en reiteradas oportunidades con agrupaciones y órganos representativos de la provincia, en su propia capital, tales como la Comisión Popular Pro Reconstrucción, el Centro de Comerciantes, los profesionales e industriales, las más altas autoridades provinciales y municipales, técnicos escolares, dignatarios eclesiásticos, representantes de los ferrocarriles, de vialidad, de los Bancos, etc.

En la actualidad, y desde hace meses, los estudios han estado a la vista en las oficinas de la Delegación de la entidad (Junín 1278), de quienes solicitan autorizadamente conocerlos.

Al contrario, señor Director: creemos que por paradojal coincidencia, nuestro trabajo ha sido el más divulgado, ya que de ningún otro —que sepamos— se adelantaron noticias y esquemas por medio de los grandes diarios y por medio de conferencias y consultas en el propio suelo sanjuanino, aun antes de terminar el estudio completo, para ofrecer al público elementos de opinión en lo fundamental.
¿Dónde está, pues, el "hermetismo" denunciado y la "conjuración sospechable"?

d) *Suposiciones sin base técnica.*

Esto en cuanto a la publicidad dada a nuestro punto de vista. En cuanto al aspecto técnico, y para empezar: ¿Cómo puede hablar el arquitecto Bereterbide del trazado *si no lo conoce pues no ha sido publicado en ninguna parte?* ¿Cómo se atreve a afirmar, refiriéndose a la remodelación fundamental, que el "informe promete pero los planos no cumplen" *si no tuvo éstos a la vista?* ¿Cómo llega a la irresponsabilidad de decir concretamente que se crea un nuevo centro activo "mediante la expropiación total de cuatro manzanas" y nada más, cuando ello es inexacto *por cuanto se prevé mucho mayor expropiación?* ¿Por qué, *sin conocer en absoluto el trazado,* como hemos dicho, se angustia ante la sospecha de que los niños deberán cruzar las calzadas para ir a la escuela; de que se carecerá de "plazoletas cerradas y recatadas, de calles curvas, explanadas inmensas y parques sombríos", cuando —lugares comunes aparte— ello *ha sido tenido en cuenta en nuestro trabajo?* ¿Por qué gime ante la supuesta —e inexacta— ausencia de las "sorpresas arquitecturales de cada esquina y la marcha entre frondas y cercas florecidas"? ¿Cómo, en fin, comete el error de suponer que se mantendrán "los estrechos senderos de nuestras veredas presentes", cuando, precisamente, *se ha previsto el ensanche suficiente de todas ellas?*

Estamos, como se ve, frente a un caso de lesión de la verdad por ignorancia culpable. Todo el artículo ofrece igual consistencia: o son suposiciones erradas, o interpretaciones torcidas.

Y no podría ser de otra manera. La parte gráfica de la publicación de "La Prensa" que sirvió de base para dicho artículo, es la reproducción de dos esquemas, uno con la red vial y ferroviaria y espacios libres y otro con la delimitación de zonas, aparte de gráficos de menor importancia. En ninguno de ellos se señala el trazado. De tales elementos *no es posible,* por lo tanto, sacar las minuciosas conclusiones de detalle que el colega expone en infalible tono.

EL EMPLAZAMIENTO DE LA CIUDAD

En realidad, de toda la "crítica", lo único que tiene relación con un hecho real es lo que se refiere al *emplazamiento* de la nueva ciudad y a las soluciones vial y ferroviaria, problemas estos dos, por otra parte, que están en función del primero. Por ello nos referiremos a éste, sin mencionar aquéllos, cuya razón, por otra parte, está suficientemente expuesta en la publicación de "La Prensa".

Pero sobre el problema del emplazamiento hay otro hecho real y es el que surge de la comprobación de que las demás comisiones que intervinieron en los estudios de San Juan *también mantenían la ciudad en el sitio,* ya sea modificando su traza o creando, además, otro centro político alejado. No entraremos a analizar las razones y conveniencias de tales partidos. Pero el hecho es ese.

Ahora bien. Para analizar las razones que pueden orientar objetivamente en el problema del emplazamiento, debe diferenciarse dos factores bien distintos: uno el que se basa en consideraciones de *orden geofísico;* otro el que atiende a razones de *orden urbanístico.* Vamos a analizarlas por su orden.

a) *Consideraciones de orden geofísico para la elección del sitio.*

A este respecto es importante señalar que el arquitecto Bereterbide pretende enrostrarnos una grave inexactitud en que, según él, habríamos caído, al afirmar que de los estudios geofísicos realizados en la zona, se llegaba a la siguiente conclusión, cuyo texto cita entre comillas:

> " a) Que toda la zona sanjuanina adolece, en ge-
> " neral, de *iguales características sísmicas.*
> " b) Que, como consecuencia de ello y desde ese
> " punto de vista, *no existe razón alguna para em-*
> " *plazar la nueva ciudad en lugar distinto del ac-*
> " *tual*". (Estos subrayados son de él.)

Luego analiza tales premisas, las encuentra *"opuestas al informe de los geólogos* (sic) y las fulmina mediante un bombardeo de razones. "Es inexplicable —concluye— que en un informe oficial, sobre la obra de la trascendencia y perduración como es la que se trata, se deslicen tales errores", ya que "la parte substancial del estudio sismológico... *en conclusión aconseja el traslado*" (el subrayado es nuestro). Eso dice. Pues bien. Vamos a analizar a fondo el asunto, ayudados, de paso, por el mismo arquitecto Bereterbide, quien con ello, de paso, mostrará su errada, artificiosa y contradictoria posición al respecto.

Por de pronto en su misma nota transcribe juicios definitivos del informe de los geólogos, aparecido en otra publicación (el diario "La Nación", del mismo día 5 de agosto de 1945), informe que ninguna interpretación sibilina podrá desvirtuar, y de donde se deduce la verdad de nuestra afirmación. *"No existen motivos fundados para aconsejar el traslado de la ciudad a otro sitio",* dice, en frase categórica que el mismo arquitecto Bereterbide transcribe. Pues al decir luego que conviene elegir un lugar "dentro de la región inmediata a la ciudad", no excluyen el área de la ciudad misma, como se demuestra a renglón seguido al concluir que, "en definitiva lo que corresponde es mantener la ciudad... dentro del área actual". La famosa frase que el imparcial colega saca a relucir como una sorpresa y que dice: *"para extenderla de preferencia en dirección al S. O."* no es sino un complemento del concepto general expresado en la frase anterior. Nunca un concepto accidental puede desvirtuar el sentido categórico del contexto. Por lo tanto, en este

caso, no se justifica el reimplantar *toda* la ciudad, en un sitio señalado simplemente para "*extenderla de preferencia*". Por lo cual se demuestra que nosotros hemos seguido más fielmente que nuestro censor, la opinión fundamental de los geólogos.

Además, en nuestra planeamiento se prevé una extensión al S. O., como lo prueba el esquema aparecido en "La Prensa". Pero al adoptar el partido de mantener la ciudad en su sitio (criterio que, como se ve, los geólogos comparten) se presentan otros factores que aconsejan, a su vez, dar el valor que tiene aquella opinión. Estando, en lo fundamental, dentro de lo aconsejado por los geólogos, resulta lícito, entonces, prever para el conjunto de la extensión urbana también una dirección sensiblemente semejante a la S. O. y que no está prohibida, como es la O., pues hacia ese punto existen ya avenidas magníficamente arboladas, realidad valiosísima cuya conservación dentro del conglomerado urbano importa fundamentalmente para San Juan, dado su clima y la dificultad y carestía del riego. Pero no nos apartemos de las consideraciones de orden geofísico.

Al hablar del informe de los geólogos mencionados por el arquitecto Bereterbide, no estará de más aclarar que los que intervinieron en él fueron los doctores Martín Santiago Cappelletti y Egidio Feruglio y el ingeniero Fernando Volponi, técnico de la Dirección de Geofísica de la Nación el primero; geólogo y profesor de la Universidad de Cuyo el segundo, y especializado en oscilografía, de la administración de Y. P. F. el tercero. En dicho informe desarrollan una serie de estudios y es allí donde se encuentra la frase transcripta más arriba, cuyo texto íntegro conviene mencionar para mejor ilustración: "De esta suerte —dice—, todos los " geólogos (a partir de Bodenbender, quien estudió el te- " rreno en 1894) coinciden en que no es posible hacer pre- " dicción alguna sobre la posición de las zonas o áreas epi- " centrales de los futuros terremotos. De ahí la conclusión " unánime de que *geológicamente, no existen motivos funda-* " *dos para aconsejar un traslado de la ciudad a otro sitio,* " *por cuanto con ello se tendría igual posibilidad, tanto de* " *alejarse como de acercarse a los futuros focos sísmicos*".

Pero por si aun fuera necesario, pueden citarse otros antecedentes que como el informe de esa comisión, apoyan categóricamente el criterio tan criticado por el colega. Nos referiremos a los testimonios de los doctores Horacio J. Harrington y Erwin Kittl.

El doctor Harrington (profesor de la escuela de Ciencias Naturales de la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de la Universidad de Buenos Aires) fué enviado a San Juan por la Corporación para la Promoción del Intercambio, con anuencia del gobierno nacional, y produjo un documentado informe publicado por dicha entidad en Julio de 1944. Para ser breves, transcribiremos dos párrafos concretos. Dice el doctor Harrington después de largos análisis: "Por las razones expuestas, pues, *no interesa, desde el punto de vista sismológico, cambiar la ubicación de la ciudad*" (página 26), y finaliza su estudio con una serie de "Conclusiones generales", de las cuales, la primera de todas, dice textualmente: "Podemos resumir nuestras conclusiones y sugerencias con respecto a la reconstrucción de la ciudad de San Juan y sus alrededores de la siguiente manera: 1) *La ciudad puede reconstruirse en el mismo sitio*" (página 28).

El estudio del doctor Kittl (profesor de la Universidad de Cuyo y director de la "Revista Minera"), publicado en dicha revista en el número 4, octubre-diciembre de 1944, finaliza luego de un hondo análisis, afirmando: "*La reconstrucción de la ciudad en el mismo lugar es perfectamente posible desde el punto de vista geológico,* si se reglamenta las construcciones (edificios de cemento armado..., ensanche de calles, etc.)" (página 94). Demás está decir que estas últimas precauciones han sido adoptadas en nuestro trabajo.

Como puede observarse, *ningún geólogo aconseja el traslado de la ciudad a otro sitio,* como manifiesta nuestro colega.

Es que resulta tan relativa la consideración de la calidad sísmica del suelo para la elección del sitio de la nueva San Juan, que el mismo arquitecto Bereterbide expresa en su nota, que "localizó la nueva ciudad en el lugar *que con posterioridad señalaron los geólogos*". Como entendemos que el arquitecto Bereterbide no ha realizado por su cuenta investigaciones previas de orden geofísico, deberemos deducir, entonces, o que es rabdomante, o que para ubicar la ciudad *no lo movieron consideraciones de orden geofísico,* sino otras de orden urbanístico, y eso es cosa muy distinta que más adelante analizaremos.

Pero todavía nuestro propio "crítico" nos da más argumentos sobre este particular, en la publicación que respecto a su trabajo apareció en la "Revista de Arquitectura", de mayo de 1945. En el capítulo "Dónde ubicar al nuevo San Juan", página 186, dice: "Los informes de los sismólogos *corroboran que el sismo no es un factor decisivo* para determinar la ubicación de la futura ciudad, *pues toda la zona sanjuanina —si no toda la provincia— es sísmica.* Un análisis del suelo y subsuelo es el indicado a dar la última palabra bajo este aspecto". (El sentido algo confuso de esta frase, ya ha sido contemplado en párrafos precedentes.) Y más adelante todavía (página 194), al hablar de "Nuevos emplazamientos", insiste en que debe descartarse "la posibilidad y convenien- " cia de hacerlo (la reconstrucción) fuera de la región, por " *cuanto toda la provincia se encuentra en región sísmica.* " En consecuencia —concluye— debiéndose en todo caso pre- " ver una edificación a prueba de temblores, aquélla deter- " minante *pierde casi totalmente el valor*". Y finaliza: "De " todo lo que antecede se desprende que la ventaja del tras- " lado sería de muy escaso valor". Y luego da sus razones *de orden urbanístico,* en pro de la reconstrucción en la zona vecina de la actual capital.

Si se comparan estos textos del colega con las dos premisas contenidas en la información de "La Prensa" y transcriptas más arriba, no se encuentra oposición substancial entre ellas. Coincidimos por lo visto con el arquitecto Bereterbide en que la apreciación del factor geofísico es secundario en el problema del emplazamiento del conglomerado urbano. ¿Dónde queda, entonces, la acusación de que "las transcripciones de la Oficina de Planeamiento *son opuestas* al informe de los geólogos"? ¿Dónde queda la temeraria afirmación de que "la parte sustancial del informe sismológico... en conclusión aconseja el traslado"?

Sólo queda en evidencia que lo que se afirmó en la publicación de "La Prensa" y que tanto escandalizó a nuestro "crítico", es una incuestionable verdad, que en esta oportunidad reiteramos en todos sus términos, ayudados de paso, con el valiosísimo aporte de las propias razones del arquitecto Bereterbide.

Es realmente "inexplicable" —como diría él—, que se deslicen tales errores en la crítica de un problema fundamental.

b) *Consideraciones de orden urbanístico para la elección del sitio.*

Esto en cuanto a las razones de orden geológico. En cuanto a las de *orden urbanístico,* ya entramos en un terreno menos objetivo y más sujeto a la discrepancia. ¿Quién tiene razón? ¿Nosotros y con nosotros todos los que han pensado en dejar la ciudad donde está, o él? Es ridículo tirarse aquí ai-

radamente con acusaciones. Pero ya que pretende excomulgarnos por la supuesta heerjía de pensar de otro modo, no nos queda otra alternativa que dar las razones que nos movieron a adoptar un criterio diferente al del arquitecto Bereterbide (perdónesenos la osadía...), en la seguridad de que tienen su firme base en la más objetiva realidad y que no son la consecuencia de veleidosas o temperamentales ocurrencias.

Ya prevemos aquí un terrible ataque ante la simple mención de la palabra *realidad.* Se nos ocurre que esto ha de sonar pésimamente en ciertos oídos para quienes la realidad es nada más que una suma de intereses bastardos y en perpetua pugna con la angélica y descarnada teoría. Pero "qui veut faire l' ange...". Para nosotros la realidad es tan sagrada como la más sutil teoría, con tal que se complemente con ésta. ¡Ay del cirujano que se negara a aceptar tal o cual posición imprevista de la vesícula de un paciente! O, más bien, ¡ay del paciente!

En tal sentido, no debe olvidarse que el urbanismo es la ciencia que opera sobre la realidad urbana y que por lo tanto debe comportarse de acuerdo con el cuadro que tiene ante sí. La trascendencia social del planeamiento urbano hace que deba atender primero que todo a la insobornable realidad humana que encierra el fenómeno de la ciudad. Despreciarla por seguir la huella aprendida en el último libro o lograda después de la última meditación, llegar *nada más* que a resultados "teóricamente perfectos", como decía la información de "La Prensa", en frase que no comprendió, por lo visto, el arquitecto Bereterbide.

Bien. Hemos adoptado el programa de mantener la ciudad en su zona actual por varias razones, entre las cuales mencionaremos las siguientes:

a) Porque transcurrido *un año y medio de la catástrofe,* o sea cuando comenzamos a actuar en estos trabajos en mayo de 1945, la ciudad ofrecía un increíble cuadro de recuperación moral que causaba asombro al comprobar la fortaleza con que la población sanjuanina había superado las dificultades materiales. Los hoteles, teatros y cines, cafés y restaurantes, el tránsito; en fin, la vida social en su conjunto, había retomado su ritmo casi normal y ni a la fuerza —tal la impresión recogida directamente en el medio—, se hubiera logrado arrancar a la gente para llevarla a otra ciudad flamante. Eso sí que hubiera sido inconsulto y contrario a la opinión más auténtica del pueblo sanjuanino, como lo pudimos comprobar a poco de consultar la opinión general. A simple título de ejemplo recordemos al pasar que un prestigioso escritor de esa provincia publicó en "La Nación" al poco tiempo de ocurrida la catástrofe, un artículo propugnando como sanjuanino, la reconstrucción de la ciudad en el mismo sitio.

¿Acaso pretende el arquitecto Bereterbide que él es el único y más auténtico representante de los anhelos de San Juan?

b) Porque económicamente, esa recuperación era ya también un hecho. El comercio floreciente, el transporte y los servicios públicos de agua corriente, teléfono, electricidad, etc., renovados y *en perfecto funcionamiento.* El abastecimiento y la higiene en normales condiciones. Las cloacas instaladas y los pavimentos sanos. Dice el arquitecto Bereterbide que las conexiones domiciliarias faltantes y las acequias para riego obligarían a destruir prácticamente todo el pavimento.

Pero eso es una de tantas cosas que dice sin fundamento, porque eso no ocurrirá. La ampliación ya mencionada de las veredas, permitirá efectuar las conexiones sin destruir el pavimento porque los ramales llegan hasta el actual cordón. Las acequias podrán salvar las bocacalles por caños en túnel. Si quiere más detalles, que nos los pregunte. Pero que no improvise.

c) Porque —y aquí mencionamos otro aspecto ignorado por el colega— del conjunto urbano, solo conservamos en líneas generales el casco, sometido a un fundamental remodelamiento, mucho más completo, por otra parte, de lo que por ignorancia supone el colega. El resto, o sea más de las dos terceras partes, se trata con un trazado libre, excepto las cuatro o cinco magníficas calles arboladas ya mencionadas. Como en ese trazado no ha influído la consideración de factores a respetar, podrá encontrar allí el arquitecto Bereterbide una serie de sugestiones suyas, que hemos transcripto más arriba, ya previstas y resueltas con anterioridad a su amable diatriba.

d) Porque consideramos, en fin, que una ciudad no es solo la consecuencia de factores técnicos, por más interesantes que éstos sean, sino una resultante de fuerzas que actúan desde diversos planos: sociales, morales, tradicionales, económicos, técnicos, etc. Esas fuerzas actúan y desconocerlas es atentar contra el necesario equilibrio que exige la vida urbana.

En cuanto al problema teórico del *traslado,* admitimos, sin abrir juicio sobre su razón, que ello pudo haberse sostenido en un principio, apenas ocurrida la catástrofe y en plena desorganización urbana. Pero ahora, persistir en tal propósito, nos resulta insensato. Como hemos dicho, la población ha tomado de nuevo posesión de su ciudad. La construcción de otra ciudad distinta, significaría necesariamente un largo lapso en su ejecución. Mientras tanto: ¿se mudaría por etapas y compulsivamente a sus habitantes, o se esperaría a que ellos buenamente lo resolvieran? El comercio, ¿arriesgaría un traslado después de haber nuevamente echado sus raíces en la actual capital? Ya no sería posible obtener que tales migraciones se produjeran espontáneamente.

Destino de la actual ciudad.

Y otro problema: ¿Qué ocurriría con el viejo casco si se levanta otra ciudad al lado? No cometeremos la insensatez de hablar de lo que no conocemos a fondo, ya que el arquitecto Bereterbide no explica ese proceso. Pero por lo que se deduce de la publicación, ya mencionada, de la Revista de Arquitectura del mes de Mayo, vemos (págs. 178 y 179) que el viejo casco tiene un destino particular, cuyo detalle no alcanzamos a percibir: parte para vivienda, parte para deportes, etc., y una porción considerable de su extensión mantiene el trazado en cuadrícula, tan excecrado en su nota por el colega. Además subsiste sin modificación alguna, a lo que parece, el resto del conglomerado de crecimiento espontáneo, cuya superficie es mayor que todo el casco y cuyo actual pésimo trazado parece que se mantiene sin variantes.

Aparte del enorme aumento de superficie urbana que significa la creación de una ciudad nueva, mayor que la anterior y al lado de ésta en pie, pensamos en lo difícil que resultará evitar la fusión de ambas. Esto sólo podría impedirse con medidas drásticas destinadas a mantener y fomentar la agonía de los barrios actuales, hasta su definitiva desaparición.

Por todas estas razones, persistir a esta altura de los acontecimientos, en la teoría de la erección de una nueva capital al lado de la existente, en donde la población ha vuelto a instalarse y de donde habría que sacarla a la fuerza, nos parece de una artificiosidad sólo concebible en una mentalidad totalitaria, desconectada del medio y resuelta a imponer "su técnica", a pesar de todo y contra todos.

SOBRE CIERTAS APRECIACIONES CONCRETAS

Pasando del plano de los errores, tocaremos de soslayo otro que obedece, más bien, al *equívoco*, para llamarle con piadoso eufemismo.

De soslayo y sobre ciertos puntos, solamente, pues nos resulta ingrato bajar a estas napas. Asfixian. Preferimos más aire y luz. Más "verde".

a) *Los intereses particulares y los generales.*

Entre las apreciaciones que parecieran buscadamente confusas sobre la legitimidd de nuestro partido, elegimos una de carácter realmente agraviante: la que hemos preferido respetar los intereses particulares por encima de los generales. No lo dice así con esa franqueza, claro está, pero lo da a entender y eso basta. Si nos equivocamos, tanto mejor para él y que nos disculpe.

Pero el caso es que transcribe una porción de la frase de la información periodística, según la cual hemos considerado necesario "ajustar el planeamiento a la red de respetables intereses económicos". Esto "es de una tremenda gravedad "clama, creyendo encarnar a todo el pueblo sanjuanino olvidado en sus legítimos intereses, "por cuanto plantea todo el problema y de aquí su buena o mala solución", concluye el escandalizado colega. Claro que sí, le respondemos. Sería una traición, no sólo de lesa técnica sino de lesa conciencia, preferir la ventaja de Fulano o de Sutano al bien general. ¿Se da cuenta de la acusación el arquitecto Bereterbide? No. Seguramente fué llevdao hasta allí por la ofuscación propia del estilo declamatorio elegido.

En efecto. El señala aquí el divorcio entre nuestro criterio (que sería erróneo y estrecho y hasta "sospechable",y que solo miraría intereses económicos subalternos), y el suyo (en cambio saludable y auténtico, que atendería "a las necesidades de la población, a los determinantes de su economía y a los imperativos del lugar", buscando "conciliar los intereses privados con los no menos respetables generales").

Ahora bien, Señor Director: aquella frase nuestra —citada trunca— de la información periodística de la Entidad, decía en su integridad: "A la solución del problema particular de la ciudad y de los centros poblados, debe llegarse partiendo del estudio general de la planificación regional y ésta, a su vez, se asienta, necesariamente, en la organización adecuada a *todas las actividades de la región.* Desde el punto de vista urbanístico es importantísima esa orientación centrípeta *contrariamente a lo preconizado por la corriente económica individualista,* que no se justifica en ningún caso y menos en el presente, pues de lo que se trata es de ajustar el planeamiento a la red de respetables interses económicos tan gravemente afectados por la catástrofe sísmica". Y párrafos más adelante se aclaraba más todavía: "*Criterio adoptado para el planeamiento urbano.* El planeamiento proyectado y adoptado para la zona urbana y suburbana para la capital de San Juan, está basado en estas dos premisas fundamentales: a) Reacomodamiento y orgnización racional de las *diversas actividades* urbanas; b) Utilización de los factores *humanos y económicos compatibles con el ordenamiento urbanístico*".

Es decir (¿será necesario aclararlo?) que jamás nuestro propósito fué asentar el planeamiento en la sola consideración de intereses particulares, sino de un concepto general y colectivo, *humano.* Ni tuvo motivo alguno el colega para suponerlo. ¿Dónde está la "tremenda gravedad" entonces? ¿Se encuentra en las frases transcriptas la "contradicción" que él denuncia? No hay más que irresponsabilidad de parte de nuestro "crítico", ésta si de una "tremenda gravedad", por cuanto desvirtúa, a sabiendas o no, nuestros propósitos.

b) *Un problema de tiempo.*

Frases hay también que no sabemos si encierran un elogio escondido o una crítica mordaz. "De la presente exposición se destacará —dice por ahí el colega— la importancia del estudio urbanístico concretado en algo más de un mes..."

Decimos que no sabemos si esto encierra un elogio o una crítica y nuestra duda surge del conocimeinto de que la conciencia popular estima que el esfuerzo técnico requerido por el problema de San Juan es también una cuestión de tiempo. "Demasiado tiempo se ha perdido lastimosamente", dice él mismo. Por ello, si ha querido destacar nuestra diligencia, se lo agradecemos; pero no podríamos decir lo mismo a su respecto. Su "crítica" que, aún cuando no lo hemos encontrado, le suponemos algún propósito constructivo, ha aparecido a los *tres meses* de nuestra publicación.

Tres meses ha necesitado el colega para "destruir" nuestro planeamiento gestado en "poco más de un mes"... Y todavía propone empezar otra vez los estudios.

c) *El Reglamento de Construcciones y la tragedia de la vida.*

Va resultando fácil la réplica ya que cada crítica se deshace ante la simple confrontación con las propias opiniones del colega. Es que nunca la frondosa literatura ha resistido el rigor del análisis lógico, como veremos al referirnos a otra apreciación tan gratuita como la anterior. Aquí luce su ironía: "Cierto es —dice— que al final de su informe la Oficina de Planeamiento al referirse al Reglamento de Construcciones asevera que "nuevas formas de vida pueden traer aparejadas nuevas modalidades en la edificación". Y luego clama (porque toda la crítica es un plañidero clamar): "¿Nada más que en la edificación?". "La Oficina de Planeamiento ¿es que entiende (perdón el galicismo) que únicamente se vive bajo techo? ¿Y la vía pública con su dinámica..........?" y "las tremendas transformaciones de los últimos siglos" y "la vida angustiosa?"... etc., etc.

Bien. Debemos advertir que la información periodística de que se trata, presentaba el texto dividido en *diferentes capítulos,* cuyos nombres eran: "Principios generales del Planeamiento General Urbano". "El emplazamiento de la Nueva Ciudad". "Sistema Ferroviario". "Sistema Vial". "Zona Industrial y Obrera". "*Zonificación y Normas Edilicias*". En este último capítulo es donde figura la inocente frase que provocó tal excecración a nuestro aterrado colega. Al hablar de la *edificación* debimos, naturalmente, concretarnos al tema de la edificación, (que por otra parte es de honda trascendencia), sin referirnos a la dinámica pública, la angustia de la vida y los últimos siglos, porque temimos con ello complicar un poco el articulado, más aún que el de nuestro Código porteño... Los interrogantes del ilustrado colega han sido tenidos en cuenta y han actuado en otros aspectos del trabajo más acordes con su índole.

d) *Dos palabras sobre la financiación.*

¿Y el problema económico de la financiación? Bien. Aquí tocamos un tema tal vez ingrato, no para nosotros, sino para el colega. Pero él mismo nos hace la gracia de evitarnos la argumentación al confesar que "es claro que... en estricto sentido financiero, *sería indiferente* levantar la nueva ciudad en otro lugar o sobre el actual emplazamiento". Pues bien, si la financiación, en estricto sentido financiero, resulta "indiferente" pasemos a otra cosa.

Por otra parte nuestra labor está más vinculada al aspecto típicamente urbanístico, ya que la Entidad dispone de diversos órganos para el desarrollo de su tarea integral.

Lástima, Señor Director, que la catarata incontenible de los ataques se vaya canalizando al final, hacia lugares menos generosos, y al llegar al capítulo, sugestivamente titulado "Lo que se debe hacer", deje el autor escapar irrefrenables añoranzas y escondidas ilusiones. El arquitecto Bereterbide, aunque no lo confiese, parece que quiere volver a tomar el problema de San Juan. Quiere que desaparezcamos, que nos desintegremos. "Es imperativo la organización de una oficina adecuada", dice, auspiciando de hecho nuestra muerte —valga el término. Y para obtenerla echa mano de cuanto argumento y acusación encuentra vacante, sin sopesar su calidad.

Es que a su juicio, "de aplicarse al trazado aprobado, la futura San Juan carecerá —y para siempre— de eficiencia, de calidad, de perspectivas ni posibilidades de superación". Profesionalmente, nos parece deleznable que para afirmar todo esto se haya basado, como hemos visto, en la precaria e insuficiente fuente de información que ha consultado con exclusividad de toda otra. Pero él es implacable y dictamina que "es imprescindible —por razones obvias— llamar sin exclusivismos antipáticos, sospechosos y equivocados a los mejores expertos del país en cada una de las técnicas requeridas para la planificación".

Aquí surge, naturalmente, la pregunta consiguiente: ¿cuáles serán los expertos que deben ser llamados sin "exclusivismos sospechosos"? No es aventurado pensar que él mismo no se excluye de la futura lista. Su modestia no le permitirá olvidar que él ya fué uno de los elegidos (¿con exclusivismos simpáticos?), cuando trabajó en la Comisión designada a raíz del sismo por la Secretaría de Trabajo y Previsión para redactar un informe preliminar, y luego en la Comisión de técnicos del Ministerio de Obras Públicas que formuló el interesante plan trasladando la ciudad. No cabe duda que en aquella oportunidad, él se sentía uno de los "mejores expertos del país". Si así no fuera, deberíamos admitir su falta de probidad profesional al haber colaborado sin tener tales condiciones. Como se ve, tan generoso al juzgarse, como severo al juzgar los pobres méritos ajenos... Pero aparte de la falta de elegancia con que deja traslucir el solitario respeto que siente por sí mismo (el caso del clásico "incomprendido") aquí toca fondo el arquitecto Bereterbide. Aquí ya, de tomarlo en serio, la cosa sería grave. Pues a él debe constarle (y si no, mal hecho), que no ha habido ningún exclusivismo, ya que la Entidad Reconstrucción de San Juan solicitó en el mes de Abril de este año, espontánea y libremente, a la Municipalidad de Buenos Aires, el concurso del Organismo Técnico específica y funcionalmente capacitado en la materia, que es el Departamento de Urbanización de la Dirección de Obras Públicas y Urbanismo. A raíz de ello se formalizó un convenio oficialmente protocolizado entre la Municipalidad y la Entidad, por el cual el equipo directivo del Departamento Municipal de Urbanización —*sin ninguna clase de personalizaciones*— asumió las tareas directivas de una Oficina especial creada al efecto, cuya función específica dentro de la Entidad Reconstrucción de San Juan consiste en el estudio de los proyectos de planeamiento, y que funciona en Buenos Aires en correspondencia con otra instalada en San Juan, integradas ambas por otros arquitectos y ayudantes técnicos. La acusación de "exclusivismo antipático", resulta, así, una opinión inexacta y subjetiva, dirigida por la antipatía y, como tal, sin importancia alguna.

En su vértigo hacia las afirmaciones inconsistentes, llega el arquitecto Bereterbide a considerar a nuestro organismo como una de esas "Oficina tomadas al azar, compuestas en forma objetable o incompletas y que actúan sin organización". Si comparamos esta inesperada afirmación con lo que acabamos de manifestar, se deduce que cualquier cosa podría decirse de nuestra oficina menos que ha sido "tomada al azar", ya que el Departamento de Urbanización de la Municipalidad de Buenos Aires, (abstracción hecha de las condiciones personales de sus integrantes), es, precisamente, el único organismo oficial del país, especializado en tales estudios. Por otra parte dudamos que el inexorable colega haya realizado alguna investigación sobre el funcionamiento de nuestras tareas, que lo llevara a denunciar así, públicamente y con su firma, que actuábamos "sin organización".

Lo desafiamos a que nos diga si al escribir su artículo, tenía idea del mecanismo de nuestra organización y del desarrollo de nuestra labor. A no ser que, a sus presuntas condiciones de rabdomante, una las no menos sorprendentes de adivino.

¿Y qué diremos de la insinuación que le hace "temer" que se esté actuando "bajo la presión de consideraciones deleznables y muchas veces no atendibles?" ¿Qué quiere decir el arquitecto Bereterbide con esto? ¿Se anima a las consecuencias de sostener lo que parece querer decir? Pero no importa. No ha pasado nada pues él no afirma. El solo teme. Nosotros no tememos. Nosotros rechazamos con hombría la intención que, si la hay, llega insinuada como burda y baja arma a falta de argumentos valederos.

En cuanto a su asombro por no haberse publicado los anteriores planeamientos, ello no corre por nuestra cuenta.

*

Señor Director: Hemos debido acompañar lo más fugazmente que hemos podido al arquitecto Bereterbide, por los desparejos planos por él transitados. Pedímosle nos disculpe si, con tal motivo, hemos bajado un poco a ras del suelo.

Sinceramente, no consideramos al artículo del colega como una contribución al problema de San Juan.

No representa una verdadera crítica. Es solo una diatriba de carácter injustificadamente personal. Ha carecido de la información suficiente y de la elevación indispensable. Al mismo tiempo, confesamos que no nos asombra. Por eso decíamos al comienzo que lo habíamos leído sin sorpresa. No contestaremos más alusiones hasta que podamos publicar íntegramente nuestro trabajo. Es éste un derecho elemental que reclamamos como profesionales responsables. Cargamos con esa responsabilidad.

Muy agradecidos por la hospitalidad dada a estas líneas, tanto más generosa cuanto más extensas han resultado, saludamos al Señor Director con nuestra distinguida consideración.

CARLOS MENDIOROZ - JULIO V. OTAOLA - LUIS MARÍA CAMPOS URQUIZA - FEDERICO RUIZ GUIÑAZÚ - LUIS V. OLEZZA.

EDIFICIO COMERCIAL

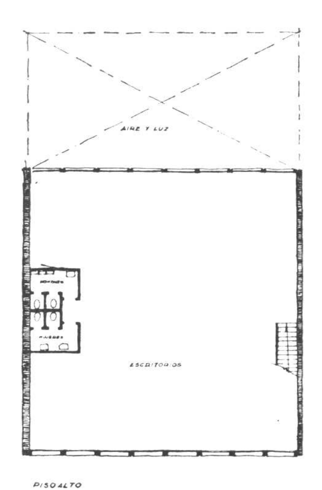
ARTURO J. DUBOURG, ARQ.

Sobre la calle Maipú al 600 fué construído este edificio destinado a negocio y escritorios.

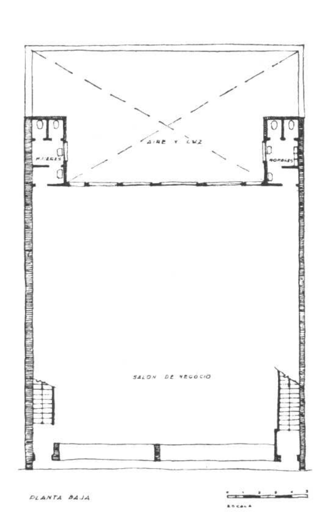
Para el fin buscado fueron proyectadas tres plantas: sótano, planta baja y piso alto, lográndose grandes locales aprovechables en toda la superficie por sus regulares dimensiones.

La planta baja está constituída por el salón que tiene amplias vidrieras en el frente y contrafrente y dos toilettes independientes. A la izquierda sale la escalera que desciende al sótano, que tiene igual disposición que la planta baja y que recibe abundante luz natural y aire por el contrafrente, mediante grandes ventanas que dan a un patio. Esta solución ha sido lograda prolongando el espacio de aire y luz hasta el nivel del piso en el sótano. Tanto al sótano como a la planta alta se accede directamente desde la calle, independizando los tres pisos.

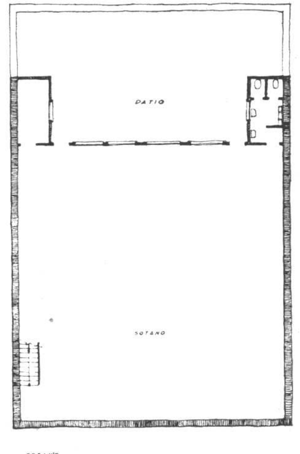
La fachada ha sido concebida sobre líneas sobrias y modernas, y tiene algunos detalles que dan mayor atracción al conjunto.



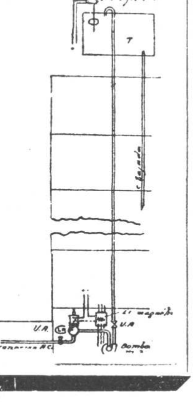
PISO ALTO



PLANTA BAJA



SOTANO





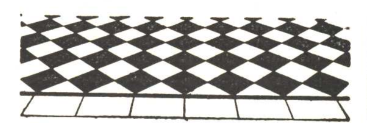
PROTEGE Y EMBELLECE
ADARGA
LA PINTURA DE CEMENTO FLEXIBLE



DE
ASFALTO
FIELTROS ASFALTICOS
TECHADOS
PERSONAL ESPECIALIZADO
USINAS PROPIAS
SEGISMUNDO P. FRANCO
PERU 375
33-3737-3485
Techos



PROTEJA
SU TECHO
PINTANDOLO
CON







GUIA PROFESIONAL

CALEFACCION	CONSTRUCTORES	HORMIGON ARMADO	LADRILLOS
D. Fortunato & Cía. INSTALACIONES DE CALEFACCION en todos los Sistemas y Anexos Instalaciones de quemar petróleo **QUESADA 2670 — U. T. 70-5024** BUENOS AIRES	**Luis V. Migone** ING. CIVIL **EMPRESA CONSTRUCTORA** Arenales 2428 U. T. 44 - 9119	**A. y J. Majersky** CONSTRUCCIONES DE **HORMIGON ARMADO** **NAZARRE 4511** **U. T. 50 - 2503**	SUCESION DE **FRANCISCO CTIBOR** FABRICA DE LADRILLOS **Ringuelet F.C.S. - U. T. 890, La Plata** Escritorio: Avda. de Mayo 878 U. T. 34, Defensa 8580 LADRILLOS MACIZOS F. C. aprobados por la Dir de las O, S. de la Nación HUECOS PATENTADOS para entrepisos azoteas, chimeneas, bebederos, etc.
CALEFONES	EMPRESA DE CONSTRUCCIONES **"OETTEL"** CORRIENTES 4634 U. T. 79, Gómez 6153	ESCULTORES	MARMOLERIA
HURI **Supercalefones y Cocinas a Gas** Seguros - Sólidos - Económicos Exposición y Ventas: SARMIENTO 2745 **U. T. 47, Cuyo 4353**	**Ing. E. y E. Maurette** **EMPRESA CONSTRUCTORA** C. Pellegrini 1263 - U. T. 44-1001	**Alejandro Paladini** ESTUFAS, ESCULTURAS Y FRENTES **Morón 2655 U. T. 63 - 8552**	**MARMOLES** **Erminio Celsi & Cía.** **R. de Janeiro 631 esq. Díaz Vélez** U. T. 60, Caballito 1840 Buenos Aires
CARPINTERIA Y HERRERIA	**Arq. Juan F. Lazzatti** EMPRESA CONSTRUCTORA CARPINTERIA MECANICA **Famatina 3399 U. T. 61-0763** **Adrogué, F. C. S. U. T. 107**	HIERRO FORJADO COBRES A MANO Y BRONCERIA ARTISTICA	MOSAICOS
CARPINTERIA MECANICA DE **César Stringa e Hijos** CAMARONES 2840 - 44 U. T. 59, Paternal 3258	MOBLAJES Y DECORACIONES	**BELLANI y Cía.** CREACIONES FABRICANTES-IMPORTADORES **HIERROS ARTISTICOS** ARAÑAS-FAROLES-CANDELABROS LAMPARAS-CONSOLAS-CHIMENEAS REJAS-HERRAJES-APLIQUES BRONCES, COBRE BAT. CERAMICAS **DIAZ VELEZ 3473 • U.T. 62-2879**	MOSAICOS REVESTIMIENTOS Y ESCALERA **V. MOLTRASIO e HIJOS** S. R. L. - Cap. $ 200.000 **Exp. y venta: FED. LACROZE 3335** **U. T. 54, Darwin 1868 Buenos Aires**
Carpintería Artística de Obras **D'ALVIA Hnos.** Instalaciones, Decoraciones y Persianas de enrollar **1455 Guevara 1459 - U. T. 54-0392**	**Angel di Baja** Decoraciones de interiores Tapicería **Bustamante 884** **U. T. 79, Gómez 4295**	**S. GIROLA** FUNDICION BRONCERIAS ESCULTURAS ARTISTICAS ★ **Rodr. PEÑA 280 - Bs. As. - U.T. 37-0434**	VITRAUX
Antonio Quatraro Carpintería • Ebanistería **INSTALACIONES** **DECORACIONES - MUEBLES** • Buenos Aires 768 - 70 Villa Progreso (San Martín) U. T. 755 - 1473	CASA RIZZA **CARPINTERIA** **MOBILIARIOS** **DECORACIONES** **INSTALACIONES** 47, Cuyo 4960 CASTELLI 135	**RODOLFO RAPETTI** **Ex Empleado de la Casa Thenée** Hierros forjados - Cobres a mano - Cerámicas de Estilo - Arañas - Faroles - Lámparas - Herrajes para bargueños y chimeneas **TALLER EN LA CASA** **CARLOS PELLEGRINI 748** **U.T. 41-4612 - Bs. Aires**	**CASANOVA Hnos.** Vitraux D'Art En todos los estilos **Av. FOREST 731-33** **U. T. 54, Darwin 8050**



UN LIBRO UTIL

PARA QUIENES QUIERAN CONSTRUIR VIVIENDAS INDIVIDUALES



Casas modernas
Casas pintorescas
Interiores
Jardines

PLANOS Y DETALLES PARA CONSTRUIR CHIMENEAS QUE TIREN BIEN

PRECIO

$ 12. m/n.

Cómprelo en las buenas librerías. Si no lo encuentra, puede pedirlo acompañando un giro por su importe: $ 12.—, más 50 centavos para franqueo.

EDITORIAL CONTEMPORA

SARMIENTO 643 - Bs. As.

Sus páginas constituyen una compilación de las casas publicadas en su mayor parte en ediciones de "Casas y Jardines" que están agotadas. Comprende las fotografías y planos de 65 viviendas construídas en estos últimos años. También se han incluído en nítidas ilustraciones 12 ejemplares de decoraciones de aposentos y 6 fotografías de jardines contemporáneos.
Reunidas estas fotografías y planos en un tomo de 140 páginas de formato 23 x 30 centímetros, es un elemento de estudio y selección tan cómodo para el profesional de la construcción como para el particular que necesita mostrar cuáles son los modelos que traducen sus gustos, al arquitecto que debe materializarlos al planear la casa.



Ah... y los caños serán

SILBERT o SILBERTMOP

FABRICA ARGENTINA DE CAÑOS DE ACERO
E INDUSTRIAS ELECTRO METALURGICAS

MAURICIO SILBERT S.A.

37 AÑOS DE LABOR INDUSTRIAL, PRESTIGIAN SUS PRODUCTOS



Imp. ALFONSO RUIZ - Méjico 667 - Bs. As.